Санкт-Петербургский государственный университет

**ВАГИНА Дарья Дмитриевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Эстоноязычный экологический дискурс в аспекте перевода на русский язык**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5159. «Эстонский язык»

Научный руководитель:

старший преподаватель, Кафедра финно-угорской филологии, Ph.D.,

Муковская Лариса Юрьевна

Рецензент:

научный сотрудник, Сектор языкознания, Институт языка, литературы и истории, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Федеральный исследовательский центр «Карельский научный центр Российской академии наук», кандидат филологических наук,

Родионова Александра Павловна

Санкт-Петербург

2023

Оглавление

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc136341333)

[ГЛАВА 1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА 7](#_Toc136341334)

[1.1 История исследования экологического дискурса 7](#_Toc136341335)

[1.2 Тематика экологического дискурса 11](#_Toc136341336)

[1.3 Перевод экологических текстов 14](#_Toc136341337)

[ГЛАВА 2 ОСОБЕННОСТИ ЭСТОНОЯЗЫЧНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА 20](#_Toc136341338)

[2.1 Лексические особенности 20](#_Toc136341339)

[2.2 Грамматические особенности 26](#_Toc136341340)

[2.3 Текстовые особенности 29](#_Toc136341341)

[ГЛАВА 3 ПРОБЛЕМЫ ЭСТОНСКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА 33](#_Toc136341342)

[3.1 Перевод имён собственных 33](#_Toc136341343)

[3.2 Перевод и сочетаемость слов 37](#_Toc136341344)

[3.3 Грамматические трансформации при переводе 39](#_Toc136341345)

[3.4 Экологическая метафора и перевод 41](#_Toc136341346)

[3.5 Фразеологизмы в экологическом тексте и перевод 42](#_Toc136341347)

[3.6 Цитирование широко известных выражений 44](#_Toc136341348)

[3.7 Переводы лозунгов в тексте 45](#_Toc136341349)

[3.8 Передача стиля и коммуникативная стратегия текста 47](#_Toc136341350)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 51](#_Toc136341351)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 55](#_Toc136341352)

[СПИСОК ИСТОЧНИКОВ 55](#_Toc136341353)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ЭСТОНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ 57](#_Toc136341354)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ПРИМЕРЫ ОФОРМЛЕНИЯ ТЕКСТОВ 73](#_Toc136341355)

# ВВЕДЕНИЕ

В последние годы люди все больше интересуются экологическими проблемами, поэтому количество публикаций и исследований по экологии возрастает. Наша работа посвящена особенностям текстов на эстонском языке по темам, связанным с экологией, и выявлению в них проблемных для перевода моментов. В работе мы разбираем именно экологический дискурс, а не экологическую лингвистику, данные термины не стоит путать.

**Актуальность исследования** обусловлена прежде всего популярностью темы экологии. Защита окружающего мира и экологические проблемы получают с каждым годом всё больше внимания. На сегодняшний день тема экологии затрагивается практически во всех сферах деятельности: экологические проблемы обсуждаются в политике, в экономике, в поп-культуре, в бытовой жизни и в науке. Общество стало волновать будущее нашей планеты и способы сохранения её природы. В лингвистике тема экологии относительно молода, особенно в отечественной лингвистике. Наше исследование может, с одной стороны, помочь развить данное направление в отечественной науке, с другой, отобразить популярные экологические проблемы в Эстонии и в России, тем самым показав, какие темы еще не озвучены в русскоязычной сфере. Исследование также актуально для переводчиков: в эстонском языке появилось много новых слов, связанных с экологией, которых ещё нет в двуязычных словарях. Мы попытаемся отобразить самую частотную лексику, которая необходима при переводе.

**Объектом исследования** стали эстоноязычные тексты экологического дискурса и их перевод на русский язык. **Предметом исследования** стали тематика, лексические и грамматические особенности текстов экологического дискурса, а также основные трудности при переводе такого рода текстов с эстонского языка на русский.

**Цель работы** заключается в изучении эстоноязычных текстов по экологии, в описании их основных тем и особенностей, в рассмотрении используемой в них лексики и в анализе способов формирования слов и выражений, связанных с экологией, а также анализ проблем, с которыми может столкнуться переводчик при переводе экологических текстов. Цель исследования определила его задачи. В наши **задачи** входит:

1. выделить тематику текстов экологического дискурса на эстонском языке;
2. рассмотреть формат и стиль оформления текстов об экологии и экологических проблемах в эстоноязычном дискурсе;
3. проанализировать особенности слов и выражений, связанных с экологией;
4. составить словарь экологических терминов;
5. выявить и проанализировать переводческие проблемы.

Основным **методами** **исследования** являются:

1. метод текстового анализа для отбора текстов по заявленной теме на эстонском и русском языках;
2. классификационный метод для выделения тематических групп отобранных текстов;
3. сопоставительный анализ исходных текстов и их переводов;
4. индуктивный метод для анализа слов и выражений экологической тематики и выделения закономерностей эстонского словообразования в аспекте экологической лексики;
5. лексикографический метод для составления словаря экологических терминов;
6. количественный анализ данных.

**Материалом** работы послужил новостной интернет-портал Эстонского национального телерадиовещания (Eesti Rahvusringhääling или ERR) [Eesti Rahvusringhääling]. Для того, чтобы охватить актуальную лексику современного эстонского языка, мы использовали в качестве материала тексты по экологической теме с ограничением даты опубликования в пять лет, в период с 2018 по 2022 год. При анализе проблем перевода, мы опирались прежде всего на параллельные тексты на языке оригинала и в переводе на русский язык. Русскоязычный текст извлекался, в основном, на русскоязычных страницах СМИ Эстонии (русскоязычные страницы Эстонского национального телерадиовещания, эстонских интернет-СМИ). При анализе привлекался также лексический материал СМИ РФ (информационные и научно-популярные порталы). В примерах с длинными предложениями даётся, как правило, перевод из параллельного текста русскоязычных СМИ Эстонии. Если не указано иначе, то примеры приводятся с сайта Эстонского национального телерадиовещания.

Работа имеет следующую структуру: введение, три главы, заключение, список использованной литературы, список источников и эстонско-русский словарь экологических терминов, примеры оформления текстов в качестве приложений. В введении описываются актуальность, объект, предмет, цели, задачи, методы исследования, материал исследования и структура работы. В Главе 1 «Определение экологического дискурса» дается определение экологического дискурса и анализируется тематика экологических проблем в текстах СМИ Эстонии и РФ. В Главе 2 «Особенности эстоноязычного экологического дискурса» идёт речь о лексических, грамматических и текстовых особенностях эстоноязычного экологического дискурса. В Главе 3 «Проблемы эстонско-русского перевода» рассматриваются основные проблемы перевода текстов экологической тематики с эстонского языка на русский в СМИ: перевод имён собственных, метафоры, лозунгов, частотных сочетаний; грамматические трансформации при переводе; передача стиля и коммуникативные стратегии в тексте. В заключении формулируются выводы и результаты проведённого исследования. В качестве приложений даётся составленный нами словарь экологических терминов, собранных на отобранном материале из текстов СМИ, и варианты оформления текстов экологической тематики. Практическая часть нашего исследования будет полезна как при преподавании эстонского языка, так и в практике перевода с эстонского на русский и с русского на эстонский, а также может представлять практическую ценность при написании медийных текстов экологической тематики, теоретическая часть даёт опыт составления словаря и анализа актуальных изменений в составе лексики и структуре эстонского языка.

# ГЛАВА 1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

1.1 История исследования экологического дискурса

В настоящее время многих людей волнует надвигающийся экологический кризис, поэтому их внимание фокусируется на проблемах защиты окружающей среды. Такая обстановка послужила основой для зарождения нового направления языкознания – эколингвистики, «которая объединяет в себе методы познания экологических процессов и современные подходы в области лингвистики» [Басинская, с. 32]. Эколингвистика - междисциплинарное направление, оно стоит на стыке социального, психологического и философского направлений лингвистики и изучает роль языка в формировании экологического мышления [Аксенова, с. 4181]. В рамках эколингвистики существует несколько направлений, Е. В. Иванова выделяет экологическую лингвистику и языковую экологию [Иванова, 2012, с. 258]. Доклад английского лингвиста Майкла Кирквуда Хэллидея «New Ways of Meaning: the Challenge to Applied Linguistics» в 1990 году послужил началом языковой экологии. Хэллидей обращал внимание на то, как язык формирует нашу реальность и оказывает влияние на наши взаимоотношения с окружающим миром. В своем докладе Хэллидей поинтересовался, может ли язык изменить наше мнение о проблемах окружающей среды и сделать их более понятными [Басинская, с. 33]. Экологический дискурс является объектом исследования языковой экологии [Иванова, 2007, с. 136].

Термину «дискурс» сложно дать одно точное определение, поэтому для дискурсивного анализа нужно рассматривать конкретный дискурс. М. Хэллидей «характеризует дискурс через параметры «участники», «тема», «способ» [Там же, с. 134]. Под темой он имеет в виду сферу социального взаимодействия, где язык – основной инструмент сотрудничества. Е. В. Иванова выделяет экологический дискурс по параметру «тема». В этот дискурс она относит «множество текстов различных фундаментальных стилей и жанров, от монографий до произведений популярной и художественной литературы, как выражение в языке экологических тем и проблем» [Там же]. О. Г. Калёнова и Т. В. Дубровская дополняют определение Е. В. Ивановой, отмечая, что экологический дискурс подразумевает тексты разных жанров «в социально значимых ситуациях общения на экологические темы» [Калёнова, Дубровская, с. 8]. Г. А. Филиппова выделяет также более узкое понятие экологического дискурса, под которым понимается дискурс, ограниченный лишь вопросами экологии как науки и обладающий спецификой на каждом уровне языка [Филиппова, с. 97].

Как наука экология сформировалась лишь в XIX веке, но экологический дискурс существовал задолго до этого, так как природа интересовала человека с древних времен. «Изначально экологический дискурс развивался в рамках мифолого-религиозного мировосприятия» [Иванова, 2009, с. 65]. Религия на своих ранних этапах сводилась к поклонению природным силам. Для Средневековья характерны монотеистические воззрения, тогда природа представляется созданием Бога. В эпоху Возрождения экология появляется как направление в рамках биологии, и лишь в XX веке экология начинает развиваться как самостоятельная научная дисциплина. В XX веке также появляется эколингвистика, объединяющая в себя экологию и лингвистику [Там же].

Е. В. Иванова выделяет несколько аспектов, в рамках которого происходит изучение современного экологического дискурса:

1. с культурно-исторической позиции рассматриваются условия непрерывности и изменения исторической интерпретации экологических связей;
2. с естественнонаучной точки зрения встаёт вопрос о закономерностях в отношениях между живыми существами и окружающей средой;
3. с философской позиции исследуются особенности экологического мышления;
4. с эстетической позиции изучается восприятие экологических отношений;
5. с социополитической позиции встаёт вопрос об условиях развития нового социального поведения на основе экологических знаний;
6. с этической точки зрения в практических дискурсах изучается нормативность индивидуального и коллективного общения с окружающими человека экосистемами [Иванова, 2007, с. 135].

В экологическом дискурсе используются тексты разных типов, чем обуславливается его жанровое многообразие. Жанр является особой формой организации материала и представляет определенную совокупность структурно-композиционных признаков. У каждого жанра имеются свои устойчивые признаки, но при этом любой жанр может заимствовать особенности других жанров. «Экологический дискурс имеет полевое строение», в центре которого находятся жанры, «способствующие основному назначению дискурса, поэтому ядро экологического дискурса составит научный дискурс» [Иванова, 2009, с. 66]. В рамках научного дискурса ученые выделяют разные жанры, однако традиционными являются собственно научные жанры (монография, диссертация, доклад), научно-учебные (лекция, семинарский доклад, курсовая работа, реферативное сообщение), научно-популярные (очерки, книги, лекции, статьи). На периферии экологического дискурса находятся жанры медийного дискурса, за ними следуют художественный и религиозно-проповеднический дискурсы, а также тексты, созданные не профессиональными экологами, а людьми, которые лишь частично участвуют в экологической коммуникации. Последние тексты находятся на стыке экологического и бытового дискурсов. «Медийный экологический дискурс связан с общественно-политической сферой коммуникации и обслуживает широкую область общественных отношений» [Там же]. Медийный экологический дискурс распространяется на СМИ, то есть на журналы, газеты, радио, телевидение и сети интернета. Традиционными медийными жанрами называют информационные (заметка, репортаж, интервью, отчёт), аналитические (беседа, статья, корреспонденция, рецензия, обзор) и художественно-публицистические (очерк, эссе, фельетон, памфлет) жанры. В художественном экологическом дискурсе выделяют жанры: трагедия, комедия, драма и другие драматургические жанры; роман, новелла, повесть и другие прозаические жанры; стихотворение, басня, поэма, романс и другие поэтические жанры [Там же].

А. А. Громорушкина предлагает выделять ядро и периферию экологического дискурса СМИ по теме текста. В таком случае ядро дискурса будет выражено текстами экологической проблематики (природные явления, изменения климата), а периферия – политическими и экономическими текстами, связанными с формированием экологического мышления [Громорушкина, с. 39].

М. В. Басинская выделила несколько характеристик экологического дискурса, опираясь на тексты, где внимание уделяется негативному влиянию человека на экологию и последствиям такого влияния на природу для самих людей [Басинская, с. 34]. Басинская отметила 5 следующих особенностей на материале английского языка (в примерах мы используем перевод М. В. Басинской):

1. Широкое употребление слов с неопределённой семантикой. Басинская отмечает неоднозначность перевода слов экологического дискурса, а также наличие запутанной терминологии. Примеры: *safe water* может иметь значение «безопасная по санитарным нормам вода; питьевая вода» или же «не питьевая вода, которая может быть использована для различных бытовых нужд кроме приготовления пищи», *disposal* – «временное, неокончательное, небезопасное размещение отходов» или «окончательная утилизация путем сжигания или захоронения» [Там же].
2. Использование эвфемизмов. Эвфемизмы помогают скрыть реальную экологическую угрозу или неприятные факты и переложить ответственность с автора текста на других. Например, вместослов *cage, poison* предлагаются варианты *house, dose* [Там же, с. 35-36].
3. Употребление приёма номинализации. Именные конструкции, подобно эвфемизмам, позволяют снять с себя моральную ответственность и эмоционально дистанцироваться от текста. Например, в терминологии, связанной с охотой, акцент с объекта смещается на действие: *killing methods, killing techniques* [Там же, с. 36].
4. Употребление лексики, связанной с экономикой и промышленным производством. В текстах экологического дискурса описывается коммерческая выгода для человека или его потребительское отношение к природе. Например, *environmental engineer* (специалист по охране окружающей среды, инженер-эколог)и *waste management plan* (план по утилизации отходов) [Там же, с. 37].
5. Широкое использование неологизмов. Новые слова появляются с приходом в язык новых понятий и из-за попытки изменить неэтичное отношение общества к природе: *ecocide* (преднамеренное разрушение среды обитания организмов)*, ecosophy* (философия экологической гармонии и баланса)и *trashion* (предметы гардероба и интерьера, созданные из использованных материалов) [Там же, с. 38].

1.2 Тематика экологического дискурса

Традиционно экологическая проблематика включает в себя следующие пункты (список тем составлен по материалам сайта [Российское отделение Greenpeace] на февраль 2023 г.):

1. Изменение климатических тенденций: более частые ураганы, ледяные дожди, жара, засуха, наводнения.
2. Глобальное потепление: повышение уровня моря, сокращение массы ледников, сокращение снежного покрова Северного полушария, Таяние вечной мерзлоты, выброс метана, изменение ландшафта, разрушение ареала обитания животных, выброс углерода, высвобождение опасных микроорганизмов, парниковый эффект.
3. Истощение полезных ископаемых: добыча ископаемого топлива, переход на возобновляемые источники энергии, отказ от атомной энергетики и крупных ГЭС, уменьшение углеродного следа.
4. Утрата экосистем: исчезновение растений и животных; изменение географических ареалов, сезонной активности, характера миграции, численности, взаимодействия с другими видами.
5. Деградация лесов: пожары, вырубка лесов.
6. Сельское хозяйство – прежде всего животноводство: выброс парниковых газов, производство удобрений, транспортировка кормов, вырубка лесов, выделение метана, сокращение видового разнообразия, эрозия почвы, пермакультура.
7. Возобновляемая энергетика: солнечная, ветряная, геотермальная энергетика, биоэнергетика, мини и микро-ГЭС, приливные электростанции, проблемы природного газа и ядерной энергетики.
8. Растущий объём отходов: неконтролируемый рост производства и использования одноразовых товаров, тары и упаковки; одноразовый пластик; практика осознанного потребления; мусоросжигание; раздельный сбор отходов; проблемы биоразлагемого пластика утилизация отходов, разложение органических отходов на свалках, загрязнение водоёмов, почвы и воздуха, режим «черного неба».
9. Загрязнение пластиком: потребление нефти, загрязнение водоёмов, гибель животных и птиц, использование опасных веществ; отказ от пластика; микропластик и его влияние на человека.
10. Вопрос ядерной энергетики; углеродный след предприятий по добыче урана, ядерные аварии, влияние наводнений и экстремальных температур на АЭС, утилизация отходов ядерного и топливного циклов.
11. Влияние изменения климата на океан: темпы потепления океана, закисление океана, вымирание морских организмов, обесцвечивание кораллов, повышение уровня моря, изменение всей экосистемы, снижение промыслового улова.
12. Влияние изменения климата на коренное население: уничтожение домов коренного населения, отсутствие продовольственной и питьевой безопасности, эксплуатация земель коренного населения.

Экологическая тематика собранного нами эстоноязычного материала отличается от приведённой выше:

1. Возобновляемая энергетика: солнечная, ветроэнергетика.
2. Истощение полезных ископаемых.
3. Сохранение экосистем: вопросы, связанные с гибелью животных и птиц, влиянием человеческой деятельности на флору и фауну, загрязнением флоры и фауны; исследованием флоры и фауны болот.
4. Изменение климата.
5. Деградация лесов: пожары, вырубка лесов.
6. Климатические программы и цели.
7. Сортировка мусора.
8. Сельскохозяйственная деятельность и её влияние на окружающую среду.

Особенности тематики эстоноязычного экологического дискурса обусловлены следующими факторами. Прежде всего необходимо отметить географический фактор: в Эстонии сохранились уникальные болота, представляющие большую ценность для изучения пандемических растений, миграции птиц и т. п., поэтому флоре и фауне болот уделяется особое внимание в эстоноязычных СМИ. К историческим факторам относится наличие военных баз и фосфоритных шахт на территории Эстонии в советский период, что отразилось на природе и отношении людей к экологической проблеме. Разработка фосфоритных месторождений в Эстонии привела к экологическим протестам, события которых известны как «фосфоритная война» (*Fosforiidisõda*). Фосфоритная война и желание населения защитить окружающую среду вызвали активные выступления за сохранение чистой природы и привели к движению, в последствии которого Эстония обрела независимость, вышла из состава СССР. В том числе и поэтому вопрос экологии играет важную роль в политике страны. Необходимо также отметить геополитический фактор: Эстония является членом Евросоюза, поэтому на неё распространяются климатические программы и законы, принятые в ЕС. Тексты, которые мы отнесли к шестому пункту, в основном отражают мнения политиков и исследователей относительно принятых в ЕС экологических целей.

1.3 Перевод экологических текстов

Актуальность экологических проблем во всём мире предполагает перевод текстов по экологическим вопросам. У перевода текстов экологической тематики есть ряд особенностей, которые не остались без внимания. Прежде всего необходимо поговорить об экологических терминах, ведь именно при их переводе возникают проблемы.

Терминология любой области постоянно изменяется и развивается: термины устаревают и выходят из употребления, вместо них приходит новая, более точная терминология. М. Ю. Волгина ссылается в своей работе на Реформатского, который назвал терминами «однозначные слова, лишённые экспрессивности» [Волгина, с. 171], и на В. Н. Комиссарова, отмечающего особое, приобретаемое в речи качество термина. Термином может стать любая лексическая единица, которая используется в какой-то специальности. Важно также дать определение терминологии, она представляет собой совокупность терминов определённой специальности или области знаний [Там же].

Н. С. Руденко выделяет в своей работе шесть требований, которые распространяются на все термины:

1. системность,
2. наличие классификационной дефиниции,
3. стремление к моносемантичности,
4. стилистическая нейтральность,
5. жёсткая конвенциональность,
6. инвариантность как отсутствие вариантов и синонимов.

Отличие экологической терминологии заключается в её неоднородности и динамичности. Экологические термины, или экотермины, могут иметь синонимы (*Eltonian pyramid – food pyramid – ecological pyramid* ‘пирамида Элтона – пищевая пирамида – экологическая пирамида’), нести в себе определённую оценку (*рациональное природопользование, ozone depletion* ‘разрушение озонового слоя’) и иметь несколько значений, в зависимости от контекста, поэтому их перевод вызывает трудности для переводчика [Руденко, с. 194-195].

Верный перевод терминологии необходим при переводе специальных текстов. Экологические проблемы рассматриваются как в специальных, так и не в специальных текстах, при этом перевод терминов в них может отличаться. В специальных текстах необходимо дать точное значение конкретного экологического термина, однако в неспециальных текстах термины отсылают к определённой экологической теме, поэтому при их переводе возможен выбор контекстного синонима. Отметим, что в неспециальных текстах на экологическую тему употребляются общеизвестные экотермины, которые знакомы людям, не разбирающимся в экологии: *biotechnology* ‘биотехнология’, *greenhouse* *effect* ‘парниковый эффект’, *environment* ‘окружающая среда, среда обитания, окружение’ [Там же, с. 195].

При переводе терминов существуют два основных пути перевода: прямой и косвенный или непрямой. При первом способе, как правило, не возникает проблем с переводом терминов, так как они основываются на параллельных понятиях. При втором способе переводчик сталкивается с отсутствием в языке перевода термина, который обозначал бы то же самое явление. Такие случаи можно назвать «пробелом» или «лакуной» в языке перевода. В таком случае переводчику необходимо видоизменить термин, добавить какое-то пояснение или изменить структуру термина. Прямой или буквальный перевод включает в себя заимствование, калькирование и дословный перевод, все остальные способы и трансформации относятся к косвенному переводу [Волгина, с. 171].

Существует несколько отношений между лексическими единицами в языке источнике и в языке перевода: в языке перевода отсутствует словарное соответствие; соответствие частично передаёт значение лексической единицы; в языке перевода используются разные слова для передачи значений одной лексической единицы; однозначному слову в языке источнике существует постоянное соответствие в языке перевода [Там же].

М. Ю. Волгина, разбирая термины в специальных текстах, выделяет семь способов перевода: заимствование, калькирование, дословный перевод, транспозиция, модуляция, эквиваленция и адаптация. Заимствование происходит, когда данное явление отсутствует в языке перевода, при этом термин-заимствование часто употребляется вместе с пояснением. Калькирование представляет собой особый вид заимствования, при котором заимствуется выражение, элементы которого переводятся буквально, или заимствуется структура выражения. Существует словообразовательное и семантическое калькирование. При транспозиции происходит замена части речи слова без изменения значения. Модуляция представляется как смысловое развитие и опущение. Наконец, адаптация происходит, когда в языке перевода отсутствует описываемая ситуация и переводчик заменяет её другой, подходящей языку ситуацией [Там же, с. 172-174].

Н. С. Руденко, рассматривая экологические термины в неспециальных текстах, выделяет следующие приёмы перевода:

1. Модуляция: *The disaster killed an unkown number of people – estimates for deaths from* ***radiation exposur****e range from dozens to thousands* ‘Неизвестно, сколько человек погибло из-за катастрофы – по разным оценкам, количество погибших **из-за радиации** варьируется от нескольких десятков до нескольких тысяч’.
2. Амплификация (или дописка, предполагает контекстуальное пояснение термина): *The torrent of* ***toxic sludge*** *devastating tracts of western Hungary* ‘Поток **токсичного ила – шлама**, который отравляет территорию Западной Венгрии’.
3. Элиминация: ***Cities*** *–* ***urban*** *heat islands on average 5C and 10C hotter than the surrounding countryside* ‘**Города**, где в среднем на 5, а иногда на 10 градусов жарче, чем в окрестностях’.
4. Лексическое калькирование: *In the past decade alone, it has been accosted by Nato bombs,* ***oil spills*** *and* ***cyanide poisoning*** ‘Только за последнее десятилетие Дунай пострадал от бомб НАТО, **нефтяных разливов** и **ционидного отравления**’.
5. Замена термина контекстуальным соответствием: *Some 150 industries emit 100 times the pollution recommended by* ***particulate norms*** ‘Около 150 заводов загрязняют воздух в 100 раз сильнее, чем **соответствующая норма**’.
6. Использование переводческих неологизмов: *The Ministry of Health designed this institute as the sight for the interim central* ***reference laboratory***‘Министерство охраны здоровья назначило этот институт учреждением, на базе которого будет создана временная центральная **референс-лаборатория**’.
7. Дескриптивный перифраз: *electrosmog* ‘электромагнитное загрязнение’, *frankenfood* ‘генно-модифицированные продукты’.
8. Транскодирование (или полукалька): *biofuel* ‘биотопливо’*, biodiesel* ‘биодизель’*, bioethics* ‘биоэтика’ [ср. Руденко, с. 195 – 197].

Многие экотермины представляют собой неологизмы. Неологизмы создаются на базе представлений и ассоциаций, имеющихся у носителей языка, а также несут в себе намерение отправителя. Термины *eco-activist, eco-warrior, eco-freak* ‘ярый борец за охрану окружающей среды’ обладают признаками, которые легко прочитываются и вызывают конкретную ассоциацию. При создании термина *ecoside* ‘экоцид’ использовалось слово *genocide*, с которым у людей существуют отрицательные ассоциации. Неологизм *ecoside* создан по аналогии, близкой к метафоре [Быкова, Нотина, с. 18-20].

Необходимо отдельно отметить сохранение правильного порядка слов или элементов в термине. Ю. Н. Пинягин приводит в пример ботанические термины, элементы которых должны стоять в определённом порядке. Структуры англоязычных и русскоязычных терминов, однако, отличаются. В английском языке сначала идёт прилагательное, потом существительное *pyramidal orchids*, в русском языке – за существительными следуют прилагательные *анакаптис пирамидный* [Пинягин, с. 90].

Ю. Н. Пинягин также рассматривает перевод названий, так как в текстах экологической тематики встречаются аббревиатуры учреждений. В работе предложен коммуникативно-деятельностный подход и рефлексия при переводе: для перевода необходимо ознакомление со структурой учреждений. Переводчику необходимо найти перевод полного названия организации и затем сократить его до аббревиатуры, добавив её расшифровку: *Wye and Crundale Downs, Kent* ***NCC*** ‘Меловые холмы Даунс в деревнях Уай и Крундейл, графство Кент, **НСОП** (Национальный Совет по Охране Природы)’ [Там же, с. 92].

Интересно посмотреть на ошибки, которые происходят при переводе. И. Н. Жабо приводит в качестве примера выражение *sustainable development*. В экологических документах закрепился вариант перевода «устойчивое развитие», которое представляет собой кальку с английского языка, однако такой перевод неточен и не передаёт метафору и первичную смысловую связь. Несмотря на «ошибку» в переводе, такой вариант продолжает встречаться в документах, в то время как в устном переводе стал популярным перевод ‘самоподдерживающее развитие’ [Жабо, с. 38]. Калькирование можно назвать одним из основных приёмов переводчиков при переводе с эстонского языка на русский, однако не все переводы оказываются удачными. Е. Вельман-Омелина отмечает словосочетание *Eesti tervisesüteem,* буквальное калькирование которого «система здоровья Эстонии» является непонятным, так как в данном словосочетании подразумевается «здравоохранение Эстонии» [Вельман-Омелина, с. 115].

Важным аспектом при переводе текстов экологической проблематики является коммуникативная цель текстов. А. В. Зайцева выделяет две основные коммуникативные стратегии экологических текстов: 1) стратегия критики действий, которые наносят вред природе и 2) стратегия продвижения экологического мышления [Зайцева, с. 264]. Необходимо не только понимать подтекст, но и выбор определённой лексики. В экологических терминах может быть ярко выражена коммуникативно-прагматическая установка, поэтому в переводе стоит выбрать термин, вызывающий те же ассоциации. И. А. Быкова и Е. А. Нотина приводят в пример эвфемизм *colaboradores ecologicos* в пиренейском варианте испанского языка, который используется в качестве синонима к словам *barredores*, *barrederos* ‘дворник’. Термины несут в себе определённую коммуникативную задачу, и буквальный перевод «экологические сотрудники» её не выполняет [Быкова, Нотина, с. 21-22]. Коммуникативную цель также несут в себе метафоры. М. Ю. Авдонина анализирует пример экологической метафоры *enterrement! de! premiere! classe!* ‘полное прекращение разработок’, в которую заложена саркастическая оценка. Буквальный перевод на русский «похороны по первому разряду» невозможен, поэтому саркастичное значение здесь опускается, а насмешка выделяется в другой части предложения [Авдонина, Жабо, Терехова, с. 286-287].

Таким образом, экологический дискурс сформировался задолго до экологии, так как тема природы всегда волновала людей, при этом в лингвистике изучение этого дискурса является молодым направлением. В Главе 1 мы рассмотрели основные аспекты изучения эклогогического дискурса, его жанры и особенности. Мы выделили список тем, которые рассматриваются в эстоноязычном экологическом дискурсе и объяснили различия с традиционной экологической проблематикой. В заключительной части Главы 1 мы перечислили 8 основных приёмов перевода экологических терминов, проанализировали «ошибки» в переводе и способы передачи коммуникативной цели экологических текстов на другой язык.

# ГЛАВА 2 ОСОБЕННОСТИ ЭСТОНОЯЗЫЧНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

2.1 Лексические особенности

На основе текстов, выбранных нами в качестве материала исследования, был составлен глоссарий. В глоссарии представлено 592 экологических термина. Более половины выписанной нами терминологии (343 термина) является интернациональной или калькированным переводом с английского языка: *kliimamuutused* ‘изменения климата’ (ср. англ. climate change), *ökoloog* ‘эколог’ (ср. англ. ecolog), *kliimafundamentalism* ‘экологический фундаментализм (ср. англ. climate fundamentalism), *kliimapoliitika* ‘климатическая политика’ (ср. англ. climate politics), *maa-armastajad* ‘защитники природы (букв. любители земли)’ (ср. англ. earth lovers), *biogaas* ‘биогаз’ (ср. англ. biogas)*, biojäätmed* ‘биоотходы’ (ср. англ. biowaste)*, kompostima* ‘компостировать, закладывать компост’ (ср. англ. to compost), *emissioonid* ‘эмиссия (вредных веществ)’ (ср. англ. emissions), *roheline areng* ‘«зелёное» развитие’ (ср. англ. green growth, green development). Само слово экология *ökoloogia* тоже является заимствованием в эстонском языке. Ряд терминов (15 единиц) образуется путём сложения, где в качестве первого элемента выступает заимствованный элемент *öko-* ‘эко-’: *ökofüsioloogia* ‘экофизиология’, *ökosüsteem* ‘экосистема’*, ökofašist* ‘экофашист’, *ökomaja* ‘экологичный дом’, *ökolinn* ‘стабильный город, экогород’. В разговорной речи префикс *öko-* употребляется в качестве самостоятельного прилагательного в значении «экологичный» вместо слова *ökoloogiline,* однако в текстах СМИ используется полный вариант слова *ökoloogiline*: ***Öko*** *ja tervise kanamunad.* ‘**Экологические** и полезные куриные яйца’ [Prisma]; *Nüüd on teadlased välja töötanud* ***ökoloogiliselt*** *puhta tehnika, mis putukaid hävitab, kuid mürki ei erita.* ‘Теперь учёные разработали **экологически** чистую технику, которая уничтожает насекомых, но не выделяет яд’. Наряду со сложными словами с первым элементом *öko-* в текстах могут употребляется синонимы, в которых компонент *öko-* заменяется компонентном *keskkonna*- ‘окружающая среда’: *ökoaktivist ~ keskkonnaaktivist* ‘экоактивист’; *ökoaktivism ~ keskkonnaktivism* ‘экоактивизм’. Кроме компонентов *öko-* и *keskkonna*- в сложных словах можно выделить продуктивный компонент *kliima-* ‘климатический’, перевод которого на русский язык зависит от контекста и может переводиться как ‘климатический’, и как ‘экологический’, поскольку это смежные термины: *kliimaeesmärgid* ‘климатические цели’, *kliimakatastroofid* ‘экологические катастрофы’. Компонент *kliima-* может заменятся в сложных словах синонимичными компонентами, например, в текстах СМИ встречаются два варианта термина «экологическая политика»: вариант с компонентом *keskkonna*-: *keskkonnapoliitika*, и вариант с компонентом *kliima-*: *kliimapoliitika*.

Вторая основа также может выступать в качестве продуктивного компонента. В текстах употребляются сложные слова с компонентом *neutraalne* ‘нейтральный, без (чего-л.)’ *süsinikuneutraalne* ‘углеродно-нейтральный, без выбросов углерода’, *CO2-neutraalne* ‘углеродно-нейтральный, без выбросов углерода’, *kliimaneutraalne* ‘экологически чистый, без вреда экологии’.

В эстонский язык заимствуются не только слова, но и устойчивые сочетания слов: *CO2-neutraalne biomass* ‘биомасса без выбросов углерода’ (ср. англ. carbon neutral biomass), *veeldatud maagaas* ‘сжиженный природный газ’ (ср. англ. liquefied petroleum gas), *populatsiooni pudelikael* ‘генетическое «бутылочное горлышко»’ (ср. англ. populations bottleneck), *puhtas energia* ‘«зелёная» энергия’ (ср. англ. clean energy), *panmiktilne populatsioon* ‘панмиктическая популяция’ (ср. англ. panmictic population).

Названия большинства климатических программ, пактов, конференций и соглашений в нашем материале представлены калькированным переводом с английского языка, так как все они являются интернациональными и известны прежде всего по названию на английском языке: *Euroopa Roheline Kokkulepe* ‘Европейский зелёный курс’ (ср. англ. European Green Deal), *Pariisi kliimakokkulepe* ‘Парижское соглашение по климату’ (ср. англ. Paris Agreement), *Glasgow’ kliimakonverents* ‘Конференция ООН по изменению климата 2021 года’ (ср. англ. Glasgow climate conference), *Rahvusvaheline Aatomienergia Agentuur* ‘Международное агентство по атомной энергии’ (ср. англ.International Atomic Energy Agency). Названия широко известных экологических событий со временем получают в Эстонии другие варианты, которые уже нельзя назвать кальками, их примеры и проблемы употребления мы детальнее рассмотрим в конце раздела 2.1.

Из 592 терминов 299 (50,5%) терминов представлены сложными словами. Самым частотным вариантом словообразования оказывается генитивное сложение (202 единицы), при котором первая основа совпадает с формой единственного числа генитива [Erelt, 2007, lk. 263-266; Erelt, Viks, Kasik, lk. 459-462]: ***kliima****muutused* ‘климатические изменение’, ***tuuma****energia* ‘атомная энергия’, ***kliima****kriis* ‘климатический кризис’, ***tuuma****jäätmed* ‘ядерные отходы’, ***ilmastiku****nähtused* ‘погодные явления’, ***keskkonna****agentuur* ‘агентство окружающей среды’. Приведённые примеры образованы из двух основ – такое сложение наиболее продуктивно, реже встречаются термины с тремя основами: *aatomielektrijaama* ‘атомная электростанция’, *looduskaitseseadus* ‘закон об охране окружающей среды’, *puidukasvatusteadlane* ‘лесопатолог’, *segaolmejäätmed* ‘смешанные бытовые отходы’*, meretuulepark* ‘морской парк ветрогенераторов’. Максимальное количество основ в собранном материале – 4, при этом нам встретилось всего одно слово с максимальным количеством основ: *reoveepuhastusseadmed* ‘установки для очистки сточных вод’.

При номинативном сложении первая основа совпадает с формой единственного числа номинатива [Erelt, 2007, lk. 261-263; Erelt, Viks, Kasik, lk. 458-459], такой вид сложения встречается реже (97 единиц): ***tuum****kütus* ‘ядерное топливо’, ***komposiit****materjal* ‘композитный материал, композит’, ***loodus****ressursid* ‘природные ресурсы’, ***loodus****teadlane* ‘биолог’. Терминология в сфере экологии ещё относительно новая, поэтому не все термины успели войти в активное употребление. Тип сложения в термине может отличаться в разных текстах, если термин ещё не обрел фиксированную форму. Например, термины ***süsinik****heide ~* ***süsiniku****heide* ‘выброс углерода’, где в первом варианте первая основа совпадает с формой единственного числа номинатива, а во втором она совпадает с формой единственного числа генитива.

Самым редким вариантом оказывается модель генитивного сложения, при котором первая основа термина совпадает с формой множественного числа генитива [Erelt, 2007, lk. 267-268; Erelt, Viks, Kasik, lk. 463-464]. В нашем материале выделен один пример такой модели сложения:

*toit****ainete****neutraalne*

{*toit+****ainete***}*+neutraalne*

{*пища+****вещества***}*+нейтральный*

*‘без искусственных (химических) добавок’*

Один и тот же термин может иметь несколько вариантов употребления. Выше мы отметили случай, когда сложное слово имеет две формы, которые отличаются друг от друга по виду сложения, однако у терминов наблюдаются несколько вариантов употребления и по другим причинам, например, для удобства произношения. Сложные слова могут получить сокращенные варианты, которые легче произносить, например, термин *tuulegeneraator* ‘ветрогенератор’ сокращается до *tuulegen* и *tuulik*. Если во втором варианте термина *tuulegen* происходит сокращение заимствованной основы -*generaator* (ср. *aku ~ akumulaator* ‘аккумулятор’), то во втором она полностью исчезает и заменяется на эстонский суффикс *–lik*.

Интересно отметить, что термин может выступать как сложное слово (при этом в одном тексте мы наблюдаем номинативное сложение, в другом генитивное), так и как атрибутивное словосочетание: устойчивое выражение «ископаемые топлива» на эстонском представлено сложным словом с номинативным сложением ***fossiil****kütused* и именным словосочетанием ***fossiilsed*** *kütused*. Аналогичное явление мы замечаем при образовании термина «связывание углерода», который выступает либо как сложное слово (генитивное сложение) ***süsiniku****sidumine*,либо как словосочетание ***süsiniku*** *sidumine*.

Сложные слова-термины могут образовываться также с помощью причастия, в этом случае первая основа сложного слова представляет собой активное причастие настоящего времени [Kasik, lk. 301-302]: ***taastuv****energia* ‘возобновляемая энергия’, ***taastuv****energeetika* ‘возобновляемая энергетика’.

В эстоноязычных тексах СМИ часто встречаются аббревиатуры и сокращения. Прежде всего сокращаются названия климатических программ и пактов, при этом сокращения варьируются от текста к тексту. Например, мы выделили три варианта написания Парижского соглашения по климату *Pariisi kokkulepe ~ Pariisi kliimakokkulepe ~ Pariisi kliimalepe*; столько же вариантов у Европейского зелёного курса *Euroopa Roheline Kokkulepe ~ rohekokkulepe ~ rohelepe*, при этом в редких случаях в тексах СМИ термин поясняется оригинальным английским названием *Green Deal* (11 употреблений в текстах сайта Эстонского национально телерадиовещания [Eesti Rahvusringhääling]) или, ещё реже, встречаются случаи употребления английского названия с эстоноязычной расшифровкой (2 случая)*.*

В большинстве случаев названия климатических программ и законов не объясняются, так как они хорошо известны читателям, например, *linnudirektiiv* ‘Директива Совета ЕС о сохранении диких птиц’. В текстах СМИ встречаются также сокращения, которые отсылают нас к определённой конференции: *ÜRO kliimamuutuste* *konverents Pariisis* *~ kliimamuutuste konverents* ‘Конференция ООН по изменению климата 2015 года (COP21)’.

Если говорить о сокращениях, представленных в виде аббревиатур, то названия неэстонских организаций (за исключением *ÜRO* ‘ООН’) употребляются в медийных текстах цитированием англоязычной аббревиатуры:

*Tammiste viitas eelmisel nädalal avaldatud* ***ÜRO*** *keskkonnaprogrammi iga-aastasele hinnangule... – Говоря о глобальном потеплении, Таммисте сослался на ежегодную оценку Программы* ***ООН*** *по окружающей среде...*

***IPCC*** *viimane aruanne näitab, et kasvuhoonegaaside heitkogused kasvavad jätkuvalt… – Из последнего отчёта* ***МГЭИК*** *следует, что уровень выбросов парниковых газов продолжительно повышается…*

Приведём примеры названий, для которых в текстах употребляется англоязычная аббревиатура:

*IPCC ~ Valitsustevaheline Kliimamuutuste Paneel* ‘Межправительственная группа экспертов по изменению климата’,

*ECF* *~ Euroopa Kliimafond* ‘Европейский климатический фонд’,

*WWF* *~ Maailma Looduse Fond* ‘Всемирный фонд дикой природы’,

*GCF~ Roheline Kliimafond* ‘Зелёный климатический фонд’*,*

*SEI Tallinn* *~ Stockholmi Keskkonnainstituudi Tallinna keskus* ‘Таллиннский центр Стокгольмского института окружающей среды’*.*

Названия эстонских организаций при создании аббревиатуры передаются первыми буквами эстоноязычного названия:

*ELF ~ Eestimaa Looduse Fond* ‘Эстонский фонд природы’,

*RMK ~ Riigimetsa Majandamise Keskus* ‘Центр управления государственными лесами’.

Необходимо отметить, что некоторые термины, например, *mootorivedelgaas ~ LPG* ‘сжиженный нефтяной газ’ и *RMK* не получают в текстах расшифровки и встречаются именно в виде аббревиатур, в то время как *kasvuhoonegaasid ~ KHG* обычно прописываются полностью, в случаях использования аббревиатуры она всегда расшифровывается.

2.2 Грамматические особенности

Рассмотрим грамматические характеристики собранного материала. Для начала отметим, что тональность параллельных текстов в русском языке отличается от эстоноязычного исходного текста тем, что в текстах на эстонском языке в призывах не используется отрицание. Ср., например, два предложения (на русском и эстонском языках) с призывом:

*Уважай свой город —* ***не*** *мусори!* [Greenworld.today].

*Lapsed külge ja planeet puhtaks!* ‘букв. Ребёнка в слинг и идём убирать!’ [Lapsed külge ja planeet puhtaks!].

Акцент ставиться не на том, чего обществу следует избегать для решения климатических проблем, а на том, какие действия люди могут предпринять. При необходимости описать запрет на какие-то действия вместо грамматического отрицания используется лексика. Например, в заголовке *Kohus* ***peatas*** *metsaraie Natura 2000 aladel.* ‘Суд **приостановил** вырубку леса на территории заповедника Natura 2000’ используется слово «приостановить», в примере *Ministeerium* ***keeldub*** *tuulikute puhverala veepiirist kaugemale nihutamast.* ‘Министерство **отказывается** отдалять границу буферной зоны ветрогенераторов от береговой линии’ вместо отрицания используется глагол «отказываться». Выбор сделан в пользу глаголов утвердительной формы, вместо вариантов «не продолжать», «не сохранять».

В самих текстах отрицание присутствует, однако, не в контексте призыва или требования, оно показывает отсутствие необходимых законов, методов, отсутствие альтернатив или другого выхода из ситуации, показывает, насколько ситуация серьёзна: *Kuna põhjavesi* ***ei ole*** *lõputu loodusvara…* ‘Поскольку грунтовая вода **не является** неисчерпаемым природным ресурсом’; *Ei, kõik* ***ei ole*** *okei.* ‘Нет, всё **не** окей’; *Kahjuks* ***ei ole******olemas*** *keskkonnajärelevalve fondi*… ‘К сожалению, **не существует** фонда экологического надзора…’; *Aga loodus* ***ei ole kaitstud****.* ‘Но природа **не защищена**’.

Нетребовательный тон текстов также выражается в выборе форм категории наклонения. В текстах встречается формы сослагательного наклонения, таким способом текст содержит не столько требование, сколько советы, варианты решений: *Rohepöörde elluviimist* ***võiks*** *alustada raiskamise vähendamisest.* ‘Мы **могли бы** начать зелёный переход с сокращения отходов’. Модальность вежливости передаётся в том числе за счет глаголов *saama* ‘мочь; получить’, *võima* ‘мочь, быть возможным’ [Купп-Сазонов, с. 192]. Глаголы стоят в форме третьего лица единственного числа в значении «возможно, способен»: *Biojäätmete sorteerimine* ***saab*** *pea kõigile Tallinna kinnistutele kohustuslikuks.* ‘Сортировка биоотходов **может** **стать** обязательной почти для всей недвижимости в Таллинне’, а также за счет лексики со значением «может быть, возможно»: .*..nii* ***on******võimalik*** *vähendada negatiivset mõju populatsiooni terviklikkusele.* ‘…так **можно** избежать негативного воздействия на целостность популяции’.

Нам представляется необходимым детально рассмотреть призывы и лозунги в собранном нами материале. В текстах встречаются призывы с глаголами *pidama* ‘быть должным’, *vajama* ‘нужно, быть необходимым’: *Margus Vals: energia* ***peab*** *olema taskukohane, roheline ja kättesaadav* ‘Маргус Валс: энергия **должна** быть по карману, зелёной и доступной’; *Kallas: süsinikuhinna mehhanism* ***vajab*** *muutmist* ‘Каллас: **необходимы** изменения в механизме цены на углерод’. Глаголы *vajama*, *pidama* могут стоять в форме настоящего времени множественного числа первого лица, тем самым акцент в побуждениях смещается с третьих лиц, и читатель понимает, что призыв относится к нему как к части общества: *Piret Räni:* ***me******vajame*** *tegelikku looduskaitset ja kohe.* ‘Пирет Ряни: **нам** **нужна** настоящая защита природы и срочно’*.* Отметим, что форма множественно числа первого лица встречается не только в призывах или лозунгах, данная форма преобладает в интервью и в текстах с прямой речью.

Короткие лозунги с восклицанием встречаются редко, чаще они встречаются в виде названий программ или петиций: *Päästame Eesti Metsad* ‘Спасём леса Эстонии’, *Laske meil hingata* ‘Дайте нам дышать’. В заголовках встречаются призывы публичных лиц, однако такие лозунги в основном имеют форму длинного предложения с более сложным синтаксисом. Интересно, что во втором примере форма императива, однако в текстах формы повелительного наклонения встречаются редко. Необходимость быстрых действий и требований при обсуждении экологических проблем оформляется в отборе лексики (например, слова со значением «быстро, срочно»), а не за счёт форм императива: *Ratas:* ***kiiresti*** *on vaja uusi samme Eesti inimeste aitamiseks.* ‘Ратас: **срочно** нужны новые шаги для помощи жителям Эстонии’, лаконичностью предложений:  *Tiit Land: tahame tõsirohelist.* ‘Тиит Ланд: хотим по-настоящему зелёного’, формой транслатива (при этом глагол элиминируется): *"Maailm* ***puhtaks****!" – ERR vahendas talguemotsioone kogu maailmast.* ‘«Очистим мир!» - ERR передаёт эмоции толоки во всём мире’.

На сайте, из которого мы брали материал, стиль текстов отличается от текстов, используемых на сайтах разных эстонских экологических организаций и фондов. Тексты последних похожи больше на петиции, где используются лаконичные предложения с чётко выраженным требованием. Глагол в таких текстах чаще всего опускается, особенно это характерно для заголовков. Например, заголовки манифеста в защиту лесов Эстонии на сайте НКО «Спасём леса Эстонии» [Päästame Eesti Metsad]: *Lageraietele ja metsamasinatele rangemad piirangud.* ‘Строгие ограничения для сплошных рубок и лесных машин’, *Metsarahu kõikidesse metsadesse.* ‘Лесной покой во все леса’. На экологических порталах присутствуют также тексты политическо-экологической темы, где длина предложений увеличивается, однако синтаксис и лексика не такие сложные, как на новостном портале ERR [Eesti Rahvusringhääling].

На сайте Эстонского национального телерадиовещания [Eesti Rahvusringhääling] более сложный синтаксис, где целый абзац может представлять собой одно длинное предложение*:*

*Märkimisväärne on ka see, et Euroopa Komisjon algatas hiljuti Eesti suhtes rikkumismenetluse seoses sellega, et Eesti ei rakenda Natura 2000 aladel metsaraieid lubades asjakohaselt EL-i õiguses sätestatud keskkonnamõjude hindamise nõudeid.* – *Отметим также, что недавно Европейская комиссия возбудила в отношении Эстонии дело о нарушении, так как Эстония разрешила лесную вырубку на территории заповедника Natura 2000 и не выполняет требования, установленные ЕС об оценке влияния на окружающую среду.*

Исключением являются тексты-интервью, где синтаксис проще, так как записана живая речь человека. В заголовках таких интервью может отсутствовать глагол: *Linda-Mari Väli: Eesti metsapoliitika "tegu" ja "nägu"* ‘Линда-Мари Вяли: «действие» и «лицо» эстонской лесной политики’, *Maarja Merivoo-Parro. Metsas või kännu otsas* ‘Маарья Меривоо-Парро. В лесу или у пня’. Отметим, что прямая речь встречается часто в политико-экологических текстах, хотя тексты не заявлены как интервью. Таким образом, в тексты интервью привносится мнение специалиста, исследователя или публичного деятеля.

Отметим так же, что как в заголовках, так и в самом тексте статей встречается много вопросительных предложений. В основном они употребляются в текстах об экологических исследованиях и экологических открытиях, где текст должен захватить внимание читателя и заставить его думать об экологических проблемах: *Kas Eestis on karude elu ikka nii hea kui me arvame?* ‘Так ли хорошо живется медведям в Эстонии, как мы думаем?’, *Kas sellest aga piisab jäätmetrahvist pääsemiseks?* ‘Достаточно ли этого для того, чтобы избежать штраф за мусор?’.

2.3 Текстовые особенности

Манипулирование читателем – одна из целей статей в области экологии. Экологические тексты должны вызывать в читателе определённые чувства, которые настраивают его на заботу об окружающей среде. Такую функцию, кроме самого содержания текста, выполняет его оформление. Прежде всего поговорим про заголовки: в заголовках интервью или статей с оценкой публичного лица выносится имя человека и его мнение. Конкретное имя в заголовке может, во-первых, повысить доверие к статье, так как читатель поймёт, что в тексте изложено мнение конкретного человека, скорее всего, разбирающегося в проблемах экологии. Во-вторых, уточнение имени перекладывает ответственность за содержание текста с автора на человека, чьё имя указано в заголовке. Заголовки с именами представляют собой субъективные, порой резкие выражения интервьюируемых, что проявляет у читателя интерес к тексту.

Экологическая статья должна быть заметна среди всех статей на главной странице портала, чтобы читатель сразу мог её найти. Эту задачу выполняют прежде всего фотографии. Статьи экологической тематики выделяются обычно зелёными оттенками фотографий. Необходимо отметить, что зелёный цвет используется также для шрифта, однако не во всех случаях: им выделены названия и важные слова текста в научно-популярном разделе «Novaator» [Novaator], где используются разные приёмы оформления, однако в основном блоке статей на портале используется лишь чёрный цвет текста.

Фотографии зависят от экологической темы статьи. Характерными фотографиями для всего экологического дискурса выступают недетализированные фотографии ландшафтов, снятые сверху или издалека. Для отдельных тем, а именно для политической темы и темы сохранения экосистем, прикрепляются также фотографии-портреты деятелей, имена которых связаны со статьёй, и снимки животных крупным планом. Портреты людей показывают читающим, на чье мнение опирается текст, поэтому читатели могут видеть лицо человека и решить, могут ли они доверять его оценке. Фотографии животных, с другой стороны, нужны, скорее, для эмоциональной вовлеченности читателя. На снимках представлены конвенционально приятные животные.

Другой вид фотографий, играющих на чувствах человека – фотографии с грустным или тревожным сюжетом. Снимки засушенной земли и горящих лесов заставляют читателя встревожиться о судьбе человечества и о собственном будущем. Для экологических текстов характерны также объясняющие таблицы и графики, хронологические линии, карты, которые помогают читателю понять содержание статьи, при этом рисунки оформлены в зелёных и голубых цветах, ассоциируемых с природой. Такого рода приложения могут быть интерактивными и занимать основную часть статьи. Встречаются также комиксы с юмористическим сюжетом, которые направлены на привлечения внимания читателя. Тексты с иллюстративными объяснениями гарантированно найдут широкую публику, так как такие статьи прочитают даже люди, которые привыкли к текстам небольшого объёма. Самые интересные или смешные приложения добавляются в конец статьи, чтобы читатель прочитал её полностью.

Фотографии и картинки берутся из одной базы, поэтому они могут повторятся и использоваться в видео. Видеоряд к статье оформляется не стоп-кадром, а фотографией, при этом сама она может не присутствовать в видео, то есть она нужна лишь для привлечения внимания.

Примеры оформления экологических текстов добавлены в Приложении 2.

Таким образом, в пункте 2.1 мы выделили частотные модели образования экологических терминов (заимствование, генитивное сложение, номинативное сложение, аббревиация), привели примеры редких моделей образования (сложные слова из 4 основ; генитивное сложение, где первая основа совпадает с формой множественного числа генитива), рассмотрели продуктивные компоненты *–öko* ‘-эко’*, -kliima* ‘климатический’*, -keskkonna* ‘окружающая среда’*, -neutraalne* ‘нейтральный, без (чего-л.)’ и проанализировали варианты сокращений названий и терминов. В пункте 2.2 мы отметили следующие грамматические особенности: отсутствие отрицания в призывах, использования сослагательного наклонения, использование глаголов *saama* ‘мочь; получить’, *võima* ‘мочь, быть возможным’ и глаголов *pidama* ‘быть должным’, *vajama* ‘нужно, быть необходимым’ в призывах, употребления глаголов в форме множественного числа первого лица. В пункте 2.3 мы показали, как оформление текста зависит от экологической темы.

# ГЛАВА 3 ПРОБЛЕМЫ ЭСТОНСКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА

3.1 Перевод имён собственных

Одна из проблем, с которой переводчик сталкивается при переводе текстов экологической тематики – перевод имён собственных. Необходимо перевести не только названия учреждений, чья деятельность направлена на решение экологических проблем, но и названия тех организаций и движений, которые упоминаются в экологическом дискурсе. Например, в экологических текстах встречаются названия министерств, должностей и политических партий (*Hädaolukordade ministeerium* ‘Министерство по чрезвычайным ситуациям’, *Vabaerakond* ‘Свободная партия Эстонии’). Переводчику нужно быть готовым, что в текстах экологической проблематики могут присутствовать организации, несвязанные с экологией.

В СМИ встречаются названия эстонских, зарубежных и международных организаций. При переводе таких названий, переводчику следует обратиться к официальным русскоязычным порталам, чтобы использовать в переводе закрепившийся вариант: *Rahvusvaheline Aatomienergia Agentuur (IAEA)* ‘Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)’. Такая же стратегия применима при переводе названий эстонских организаций.

В Эстонии проживает русскоговорящая диаспора, поэтому эстонские ресурсы могут быть доступны не только на эстонском и английском языках, но и на русском. При переводе имени собственного следует проверить, есть ли у организации, название которой мы переводим, закрепившийся вариант на русском языке. Необходимо посмотреть официальные порталы организации или найти русскоязычные тексты на эстонских порталах, где эта организация упоминается. Например, мы нашли следующие устоявшиеся названия на русском языке: *Eesti Loomakaitse Selts (ELS)* ‘Эстонское общество защиты животных (ELS)’, *Eesti Keskkonnaühenduste Koda (EKO)* ‘Эстонская палата экологических объединений (EKO)’, *Eesti Looduskaitse Selts (ELKS)* ‘Эстонское общество охраны природы (ELKS)’. Интересно отметить, что перечисленные русскоязычные переводы не сокращаются до аббревиатур, возможны лишь эстонские аббревиатуры. Наименования некоторых организаций, однако, можно употребить в виде русскоязычной аббревиатуры. Например, *Eesti Ornitoloogiaühing (****EOÜ****)* ‘Эстонское Орнитологическое Общество (**ЭОО**)’. Следует обратиться к текстам, где упоминается название организации, и проверить, какая аббревиатура употребляется при переводе.

Имена собственные не всегда, однако, имеют устоявшийся перевод. Название организации может даваться в кавычках, без перевода, с пояснением её формы деятельности. Например, название экологических организаций *Eesti Metsa Abiks (EMA)* и *Päästame Eesti Metsad MTÜ* цитируется как *НКО «Päästame Eesti Metsad»*, *НКО «Eesti Metsa Abiks»*, либо переводятся дословно *«Спасём леса Эстонии»*, *«В помощь эстонским лесам» ~ «В помощь лесу»*. При выборе (буквального) перевода мы опирались на варианты, которые встретились в текстах СМИ. Названия эстонских движений на английском языке при переводе на русский можно также сохранить на языке оригинала: *kliimaliikumine Climate Save Estonia (CSE)* ‘климатическое движение Climate Save Estonia’.

Закрепившиеся в переводах соответствия могут отсутствовать и у отделов министерств. Для нас важно рассмотреть переводы названий, связанных с Министерством окружающей среды Эстонии (Keskkonnaministeerium). Например, нет традиции перевода на русский язык названия отдела *Keskkonnaministeeriumi keskkonnakorralduse osakond* ‘отдел экологического регулирования Министерства окружающей среды (букв. отдел устройства окружающей среды Министерства окружающей среды)’, дословный перевод которого останется непонятным носителю русского языка. На практике название именно этого отдела часто остаётся без перевода:

*"Ministeeriumi poolt me oleksime näinud seda eelnõu ambitsioonikamana, kuid meie poolt pakutud lahendused ei leidnud laia heakskiitu ettevõtete poolt ja otsustasime ettevõtetele vastu tulla," rääkis* ***keskkonnaministeeriumi keskkonnakorralduse osakonna juhataja*** *Sigrid Soomlais.* – *«Со стороны Министерства мы бы хотели видеть этот законопроект более амбициозным.  И поскольку решения, которые мы предлагали, не нашли поддержки со стороны предприятий, то мы решили, что пойдем навстречу предприятиям», - разъяснила* ***глава отдела Министерства окружающей среды*** *Сигрид Соомлайс.*

В переводе сохраняются должность политика (глава отдела) и название министерства, без уточнения отдела. При таком варианте перевода синтаксис предложения не усложняется и читатель способен понять, с чем связана деятельность упомянутого в тексте политика, опираясь на название министерства. Другая стратегия – перевести название так, чтобы перевод объяснял, чем занимается данный отдел: *Keskkonnaministeeriumi* ***keskkonnakorralduse osakonna*** *nõunik Rainer Persidski rääkis…* ‘По словам советника **по вопросам организации окружающей среды** Министерства окружающей среды Райнера Персидски…’.

Другую проблему для перевода представляют названия экологических программ, принятых в ЕС. Эстония – член ЕС, поэтому в эстоноязычных текстах встречаются названия соглашений и экологических пакетов, общеизвестных на территории ЕС. Названия, которые часто упоминаются в СМИ, получают несколько вариантов наименования на эстонском и английском языках. За пределами ЕС названия таких программ встречаются реже, поэтому у них существует одно общеизвестное название, сокращенные же варианты могут быть непонятны без объяснений или дополнительной информации. Например, пакет ЕС «Fit for 55» в эстонских текстах упоминается как *Eesmärk 55* ‘букв. Цель 55’. В переводе на русский язык англоязычная часть названия («Fit for 55») необходима для полного понимания читателем текста:

*Euroopa Liidu rohepöörde saavutamiseks koostatud algatuse* ***Eesmärk 55*** *raames peaks Eesti vähendama kasvuhoonegaase seni kvoodikaubanduse alt välja jäänud sektorites varem eeldatud 13 protsendi asemel 24 protsenti. – В рамках инициативы* ***"Цель 55" (англ. "Fit for 55")****, разработанной для осуществления перехода на зеленую энергетику в Европейском союзе, Эстония должна сократить выбросы парниковых газов в секторах, которые до сих пор были исключены из программы торговли квотами на выбросы (ETS), на 24 процента вместо установленных ранее 13 процентов.*

В русскоязычных текстах на эстонских порталах присутствуют также другие варианты перевода названия экологического пакета «Fit for 55»: *Vaidlus käib* ***"Eesmärk 55"*** *süsinikusidumise kohustuse üle.*‘Речь идет о **"Цели 55"**, касающейся обязательства по связыванию углерода’. Такой перевод будет непонятен читательской публике за пределами ЕС, так как в тексте нигде не объясняется, что подразумевается под этим названием, поэтому предпочтительнее полный вариант названия.

Примером названия программы, широко известной в ЕС, является также Парижское соглашение по климату. В эстоноязычных текстах слово *kliimakokkulepe* ‘соглашение по климату’ имеет несколько сокращенных вариантов, однако при переводе на русский язык сокращение названия может произойти только за счёт элиминации уточнения «по климату»: *Kahjuks* ***Pariisi lepe*** *neid tingimusi ei täida. Lepe ei hõlma kõiki riike ning kokku lepitud on vaid üldsõnalises pingutuses.* ‘К сожалению, **Парижское соглашение** этим условиям не соответствует. Соглашение не распространяется на все страны и было согласовано только в общих чертах.’

В некоторых текстах перевод соглашения отсутствует, вместо него даётся объяснение о целях, принятых при подписания парижского соглашения. Например, парижское соглашение опускалось при переводе текста про климатическую конференцию ООН в Испании, которое завершилось принятием соглашения «Чили-Мадрид. Время действовать».

*Seda on hädasti vaja, et täita 2015. aasta* ***Pariisi leppe*** *eesmärk takistada maakera temperatuuri tõusmast sajandi lõpuks üle 1,5 kraadi tööstusrevolutsiooni eelse ajaga võrreldes.* На русский язык эта информация была передана так: *В нем признается "значительный разрыв" между* ***принятыми*** *на данный момент* ***обязательствами по сокращению выбросов*** *и целями по ограничению глобального потепления, утвержденными в 2015 году.*

Название осталось без перевода, вместо него в предложении даётся поясняется, что Парижское соглашение по климату связано с сокращением выбросов углерода.

3.2 Перевод и сочетаемость слов

При переводе необходимо учитывать, что термины могут быть выражены устойчивым сочетанием слов, при этом сочетаемость слов отличается в разных языках. Например, ряд явлений с эстонского языка на русский следует переводить с добавлением слов. Так, в русском языке *jalajäljega tooted* ‘букв. продукты со следом’ принято переводить ‘продукты с **углеродным** следом’. В эстоноязычном экологическом дискурсе термин *jalajäljega* (‘букв. *со следом*’) подразумевает «с углеродным следом», однако в русском языке в качестве термина закрепилось целое выражение, которое теряет своё значение при элиминации слова «углеродный».

Примерами разных типичных сочетаний также являются переводы терминов *süsinikuvähendamine* ‘букв. уменьшение углерода’, *süsinikukvoot* ‘букв. квота на углерод’, *madalseis* ‘букв. упадок, уменьшение, спад’. Для перевода терминов *süsinikuvähendamine* и *süsinikukvoot* в русском языке традиционно употребляются выражения ‘уменьшение **выбросов** углерода’ и ‘квота **на выбросы** углерода’, то есть в русском языке «углерод» обычно сочетается со словом «выбросы», или в выражении используется однокоренное прилагательное «углеродный», в случае термина *jalajäljega tooted*. Последний из перечисленных примеров, термин *madalseis* в эстонском языке может употребляется как в сочетании с собирательными существительными, например, *populatsiooni* *madalseis* ‘уменьшение популяции’, *asurkonna* *madalseis* ‘низкая плотность популяции’, так и без: *Eesti* ***karude*** *taastumine sajanditagusest* ***madalseisust*** *kestab endiselt*. ‘**Популяция** **медведей** в Эстонии все еще восстанавливается после **спада** вековой давности’. В русском языке термин *madalseis* не употребляется в отношении животных, оно должно сопровождаться собирательным существительным, в данном контексте, со словом «популяция».

В переводе вышеперечисленных терминов на русский язык необходимо добавлять слова, которые традиционно употребляются с главным словом, требующим заполнения обязательной валентности, однако встречаются также термины, при переводе которых необходимо элиминировать слово или основу. В качестве примера приведём термин *mootoribensiin* ‘букв. бензин для двигателя’, представленный сложным словом из двух основ *bensiin* ‘бензин’ и *mootor* ‘двигатель’. При переводе на русский язык, однако, уточнение, представленное основой *mootor* не требуется, так как в тех же контекстах, где используется эстонское слово *mootoribensiin*, в русскоязычных вариантах употребляется термин «бензин»:

*Kui* ***mootoribensiini*** *hind oli oktoobris 35 senti kallim kui eelmisel aastal, siis LPG müügihind oli sisuliselt muutumatu. – Если стоимость* ***бензина*** *в октябре была на 35 центов выше, чем в прошлом году, то продажная цена LPG практически не изменилась.*

Следует также отметить выражения, при переводе которых меняется тип связи между словами. Примером может служить эстонский термин *rohelised energiallikad* ‘букв. зелёные источники энергии’. В русскоязычном экологическом дискурсе употребляется выражение «источники зелёной энергии», где члены словосочетания «зелёной энергии» связаны между собой. Таким образом, при переводе терминов необходимо учитывать, какие сочетания являются типичными (другими словами «наиболее частотными») для языка перевода: некоторые термины в языке перевода следует обязательно употреблять в развёрнутом словосочетании.

3.3 Грамматические трансформации при переводе

Сложность для перевода представляет различие в употреблении грамматических форм слов в языке перевода и в языке-источнике. В текстах экологической тематики мы отметили прежде всего несоответствие форм числа при переводе эстонских экотерминов на русских язык.

В качестве первого примера приведём традиционные расшифровки английской аббревиатуры *LULUCF* ‘анг. Land use, land-use change, and forestry’ в эстонском и русском языках. Рассмотрим эстонский вариант названия: *maakasutus, maakasutuse* ***muutus*** *ja metsandus (LULUCF)* ‘букв. землепользование, **изменение** в землепользовании и лесное хозяйство’. Для нас важно отметить, что слово «изменение» стоит в форме единственного числа. В русскоязычном варианте, однако, употреблена форма множественного: *землепользование,* ***изменения*** *в землепользовании и лесное хозяйство*. В русскоязычных текстах формы единственного и множественного числа слова «изменение» употребляются примерно с одинаковой частотностью. Национальный корпус русского языка [Национальный корпус русского языка] нашёл 18708 примеров использования формы единственного числа и 21969 случаев употребления формы множественного числа, Форма единственного числа употребляется, когда речь идёт об определённом изменении, если же в тексте нет уточняющего контекста и подразумеваются общие изменения, то употребляется форма множественного числа. В русскоязычной расшифровке аббревиатуры LULUCF имеются в виду изменения в широком смысле, без уточнения, поэтому используется форма множественного числа.

По данным Сбалансированного корпуса эстонского языка на портале «Keeleveeb» [Keeleveeb], форма единственного числа для слова «muutus» ‘изменение’ употребляется реже, чем форма множественного. Найдено 2715 примеров употребления формы множественного числа и 885 примеров с формой единственного. Можно сделать следующий вывод: в эстоноязычной расшифровке аббревиатуры используется форма единственного числа, которая может провоцироваться англоязычным источником, хотя для эстонского языка характерна форма множественного числа. Важно отметить, что слово «muutus» встречается и в других экотерминах, например, в качестве второй основы сложного слова *kliima****muutused*** ‘изменения климата’. В текстах встречаются формы множественного числа, формы единственного числа встречаются реже (в корпусе найдено 40 случае употребления формы множественного числа и 9 случаев – единственного):

*Maailma riikide juhid, keskkonnaeksperdid ja aktivistid kutsusid Glasgow’ kliimakonverentsil üles aktiivselt võitlema* ***kliimamuutuste*** *vastu. – На климатической конференции в Глазго мировые лидеры, экологические эксперты и активисты призвали к активной борьбе с* ***изменением климата****.*

В переводе на русский язык используется форма единственного числа слова «изменение», так как в выражении даётся уточнение, о каком изменении идёт речь – добавляется зависимое слово «климат».

Ещё одним примером несовпадения формы числа может стать перевод слова *põhjavesi* ‘грунтовая вода’. Важно отметить, что слово *vesi* ‘вода’ в эстонском языке относят к именам singularia tantum, которые чаще употребляются в форме единственного числа, хотя потенциально могут иметь полную парадигму [Муковская, с. 70-71]. В найденных статьях на эстонском языке данное слово встречалось только в форме единственного числа:

*Kukruse mäe kõrvalt on maapinnalähedasest* ***põhjaveest*** *leitud põlevkivitööstusele iseloomulikke saasteaineid. – В расположенных у поверхности земли* ***грунтовых водах*** *рядом с Кукрузеским терриконом были обнаружены характерные для сланцевой промышленности загрязняющие вещества.*

При переводе на русский язык употребляется форма множественного числа. Можно предположить, что формы множественного числа употребляются чаще. Гипотезу подтверждают данные национального корпуса русского языка [Национальный корпус русского языка], в котором нашлось 492 примера выражения «грунтовые воды» в форме множественного числа и только 47 примеров в форме единственного. Для эстонского языка в данном случае характерна форма единственного числа, по корпусу [Keeleveeb] было найдено 77 примеров употребления и только 2 примера употребления формы множественного числа.

3.4 Экологическая метафора и перевод

В текстах экологического дискурса на эстонском языке встречаются метафоры, фразеологизмы, а также широко известные цитаты. Их употребление усложняет перевод на русский язык, так как не все из них будут понятны русскоязычному читателю, хотя существуют и определённые сходства. Рассмотрим употребление метафоры. Метафора может оформляться кавычками: *Palun kirjeldage, mida te nägite 1997. aastal, kui olite oma jahiga seilanud keset Vaikse ookeani suurt “****prügisuppi****”.* ‘Пожалуйста, опишите, что вы увидели в 1997 году, когда заплыли на яхте в «**пластиковый суп**» посреди Тихого океана’. В примере употреблена метафора *prügisupp*, «супом» называется большое мусорное пятно в океане. Сравнение с супом показывает, что в океане плавало много разного мусора.

Текстам экологического дискурса характерно употребление метафоры войны и смерти. Метафора войны, с одной стороны, показывает губительность экологических проблем, с другой, передаёт борьбу за сохранение природы. Приведём примеры первого значения: *Lauri Tõnspoeg:* ***süsinikumõõk*** *kui poliitiline* ***relv****.* ‘Лаури Тынспоег: **углеродный меч** как политическое **оружие’**; *TÜ uuring* *metsise paremaks kaitsmiseks on vaja tunda tema* ***vaenlasi***. ‘Исследование Тартуского университета: для лучшей защиты леса нужно знать его **врагов**’; *Johanna Maria Tõugu: meid šokeerib supp maalil, aga mitte* ***Maa******surm****.* ‘Йоханна Мариа Тыугу: нас шокирует суп на картине, но не **смерть** **Земли’**; *Eero Raun: globaalne küla* ***võitleb elu eest****.* ‘Эеро Раун: глобальная деревня **сражается за свою жизнь’**. Рассмотрим примеры второго значения метафоры войны: *Piret Räni: võimalustest lõpetada* ***metsasõda****.* ‘Пирет Ряни: о возможности закончить **войну за лес**’; *Farištamo Eller:* ***metsasõda*** *– on või ei ole?* ‘Фариштамо Еллер: война за лес – существует или нет’. Под «войной за лес» подразумевается борьба людей за сохранения леса. Метафора войны выражается в эстонском языке с помощью лексики, связанной с оружием, битвой и смертью, и отражает реалии, понятные во многих культурах, поэтому при переводе на русский язык метафора не вызывает трудности, даже дословный перевод будет понятен носителю русского языка.

Кроме метафоры, в текстах экологического дискурса встречаются сравнения. Например, в следующих заголовках: *Tarmo Alt: võrdsus on kohati* ***justkui*** *lõks.* ‘Тармо Альт: равенство порой **похоже** на ловушку’; *Linnupoja elu pesas võib olla* ***kui*** *õudusfilmis.* ‘Жизнь птенца в гнезде **похожа** на ужастик’. В обоих случаях сравнение не представляет трудности для перевода, употреблённые сравнительные образы похожи в русском и эстонском языках.

3.5 Фразеологизмы в экологическом тексте и перевод

Рассмотрим примеры, где употребляются фразеологизмы, которые будут понятны читателю при переводе: Valge-toonekure õvede sõbralikkus **seab** pesakonna kärpimise **vanemate õlule**. ‘Дружелюбие сестёр и братьев белых аистов **перекладывает** заботу о сокращении гнезда **на плечи родителей**’; *Need eksperdid, kes siin esinevad, õpetavad, kuidas toota jääkideta, kuidas mitte lihtsalt* ***pühkida prügi vaiba alla****.* ‘Эти эксперты, которые здесь выступают, учат, как производить продукты без углеродного следа, а не просто **заметать грязь под ковёр**’; *Eesti valitsus* ***ujus*** *siin* ***vastuvoolu*** *ja jättis tarbijad hinnatõusus üksinda.* ’Правительство Эстонии **поплыло** здесь **против** **течения**и не помогло потребителем при скачке цен’. Идиоматические выражения *pühkida prügi vaiba alla* ‘заметать грязь под ковёр’, *seadma (vanemate) õlule* ‘переложить на плечи (родителей)’ и *ujuma* *vastuvoolu* ‘поплыть против течения’ имеют эквиваленты в русском языке, поэтому при переводе не возникает проблем из-за несовпадения культурных реалий. В предложении *Tea Danilov: Eesti energeetika "****valged elevandid****".* ‘Теа Данилов: «**белые слоны**» энергетики Эстонии’ выражение *valged elevandid* взято в кавычки, однако в данном случае оно подразумевают цитирование. «Белые слоны» - известное устойчивое сочетание, заимствованное из английского языка. Выражение будет понятно русскоговорящему читателю в той же мере, что и эстоноговорящему, так как в обоих языках оно является калькой.

Трудности для перевода представляют идиоматические выражение, для которых в языке перевода отсутствуют идиомы-эквиваленты: [*Energiasõltumatuse kihk* ***lööb*** *maa-armastajad* ***kahte lehte***](https://novaator.err.ee/1608712840/energiasoltumatuse-kihk-loob-maa-armastajad-kahte-lehte)*.* ‘Жажда энергитической независимости **разделяет** защитников природы **на два лагеря**’. В примере употреблено выражение *lööb kahte lehte*, которое дословно переводится как ‘разделяет на две стороны/два листа’. Фраза может оказаться непонятной для носителя русского языка, поэтому при переводе стоит заменить слово «стороны» на «лагеря», достроив устойчивое для русского языка выражение.

Рассмотрим пример, когда в заголовке *Kas oma silm on kuningas?* ‘букв. Мой глаз – король?’ эстоноязычной статьи употреблена популярная эстонская поговорка. Поговорка перефразирована и выражается вопросом. При переводе на русский язык нужно найти (желательно) фразеологизм, который также можно было бы поставить в вопросительную форму. Возможный вариант перевода: «Действительно ли свой глаз – алмаз?». Другим примером употребления образного выражения в эстонском тексте стало предложение: *Arutledes, keda võiks üldise raierahu puudumine kaitsta,* ***jääb sõelale*** *vähe osapooli.* ‘Рассчитывая, кого могло бы защитить полное отсутствие лесного покоя, **были выделены** немногие’. Сочетание *jääb sõelale* ‘букв. остаётся на сите’ употребляется в значении «отобрать, выбрать». Дословный перевод фразеологизма лишь запутает русскоговорящего читателя. При переводе можно подобрать устойчивые выражения на русском языке с похожим значением, либо «пожертвовать» образностью текста.

3.6 Цитирование широко известных выражений

Кроме метафор и фразеологизмов в эстоноязычных статьях встречаются цитирования известных людей, песен и фильмов. Перевод цитирования представляет сложность, так как русскоязычное население за пределами Эстонии не знает культурного и политического контекстов, которые нужны для понимания эстонских цитат. Отдельно стоит отметить языковую игру при цитировании, когда в известном выражении заменяются отдельные слова, чтобы цитата подходила по смыслу текста, например: *Mihkel Tammo: kas me* ***võidame*** *kestlikus arengus* ***niikuinii****?* ‘Михкель Таммо: **победим** ли мы **так или иначе** в устойчивом развитии?’. Данный заголовок отсылает нас к известной фразе Хайнца Валка *Ükskord me võidame niikuinii!* ‘Однажды мы так или иначе победим!’, произнесённой во время певческой революции. Перевод без дополнительной информации не передаст читателю подтекста, которое было заложено в заголовке. Заголовок, при этом, должен оставаться примерно той же длины, поэтому при его переводе не стоит объяснять выбор слов в том же предложении. Пояснение можно добавить дальше в тексте, а цитирование взять в кавычки: «Михкель Таммо: «победим мы так или иначе» в устойчивом развитии?». Кавычки настроят читателя на то, что в предложении есть подтекст.

В качестве другого примера цитирования в текстах экологического дискурса можно привести отсылки к известной песни Уно Лоопа «Mis värvi on armastus» («Какого цвета любовь»). Песня получила большую популярность, после чего фраза «какого цвета…» в сочетании с неисчисляемым существительным начала широко употребляться. Рассмотрим примеры: *Asko Lõhmus:* ***mis värvi on*** *keskkonnapoliitika?* ‘Аско Лыхмус: **какого цвета** экологическая политика?’, [*Meelis Kiili:* ***mis värvi on*** *energia?*](https://www.err.ee/1608737932/meelis-kiili-mis-varvi-on-energia) ‘Меелис Киили: **какого цвета** энергия?’. Использование фразы *mis värvi on...*, хоть и является отсылкой к песне, стало устойчивым выражением, которое не несёт в себе подтекста, поэтому при переводе нет необходимости давать объяснение выбора слов. Дополнительная информация по поводу заголовка может запутать читателя, так как информация не относится к содержанию статьи.

3.7 Переводы лозунгов в тексте

Во второй главе мы рассмотрели грамматические особенности лозунгов в текстах экологической тематики, в третьей главе мы проанализируем лозунги в аспекте перевода. Большинство найденных нами лозунгов остались без перевода: тексты либо не переведены на русский язык, либо в русскоязычной статье изменили текст, убрав из него лозунг. Например, заголовок *"Maailm puhtaks!" – ERR vahendas talguemotsioone kogu maailmast*’ (который был рассмотрен во второй главе в грамматическом аспекте) изменён в русскоязычном тексте при переводе: ‘Координатор Всемирного дня чистоты: акция прошла замечательно’. В эстоноязычном заголовке употреблено название телевизионной программы, представленной в виде экологического лозунга *Maailm puhtaks!* ‘Очистим мир!’, однако в русскоязычном заголовке лозунг исчезает, так как автор опирался на речь русскоязычного деятеля, не связанного с упомянутой программой.

Для русскоязычных лозунгов характерны лаконичность и требовательность, поэтому при переводе необходимо сохранять длину предложения. Лозунги манифеста в защиту лесов Эстонии [Päästame Eesti Metsad] при переводе теряют лаконичную форму. Например, предложение *Mets on kodu, mitte põld* ‘Лес – это дом, а не поле’ превращается в *Лес – это дом, а не поле. С него нельзя снимать «урожай»*. Переводчику потребовалось добавить объяснение, так как в русском языке под «полем» не обязательно подразумевается поле, на котором выращивают сельскохозяйственные культуры. Объяснение требуется и в следующем заголовке: *Raiemahu vähendamine jätkusuutlikule tasemele* ‘Уменьшение объемов вырубки леса до уровня, на котором он сможет восстанавливаться’. При переводе заголовок из четырёх слов превращается в длинное предложение со сложным синтаксисом: *Сплошная вырубка должна быть приведена на уровень, на котором лес будет вырубаться в том объёме, в котором он способен восстанавливаться.* Проблема возникла при переводе слова *jätkusuutlik* ‘устойчивый, жизнеспособной’, для которого в данном контексте требовалась расшифровка. Заголовок на русском языке уже не воспринимается читателем в качестве лозунга: исчезает лаконичность и требование, представленные в эстонском заголовке.

Рассмотрим, переданы ли лаконичность и требовательность при переводе статей на сайте Эстонского национального телерадиовещания [Eesti Rahvusringhääling]. В отличие от лозунгов на экологических порталах, здесь лозунги чаще представлены длинными цитатами, например, заголовок *Piret Räni: aeg on nõuda pesitsusrahu*, которому дан точный перевод в русскоязычном заголовке: *Пирет Ряни: пришло время потребовать оставить гнезда в покое*. При переводе сохраняется элемент требовательности. Предложение теряет лаконичную форму, но при этом воспринимается как лозунг. Проблемой для перевода стал термин *pesitsusrahu*, словарный перевод которого ‘лесной покой’ может оказаться непонятным для обычного читателя из России, однако известен русскоговорящей части Эстонии. В других русскоязычных статьях эстонских СМИ употребляется словарное значение термина, поэтому и в этом заголовке можно было бы использовать выражение «лесной покой», сократив тем самым перевод: «Пирет Ряни: пришло время потребовать **лесного покоя**»*.*

Следующий пример также представлен цитатой. Рассмотрим заголовок текста, где бывший спикер Рийгикогу Юри Ратас отмечает необходимость помощи гражданам при повышении цен на энергию: *Ratas: kiiresti on vaja uusi samme Eesti inimeste aitamiseks* ‘Ратас: необходимо срочно создать новые меры для помощи гражданам Эстонии’. В русскоязычном заголовке сохраняется идея, которую хотел донести Юри Ратас, однако смещается ракурс: *Ратас: надеюсь, что и Партия реформ понимает необходимость новых мер помощи жителям Эстонии.* Заголовок перестает восприниматься в качестве лозунга, так как исчезает элемент требования и срочности. В русскоязычном варианте появляется ещё один субъект, автор отмечает Партию реформ, от которой и ожидаются какие-то изменения. На место требовательности в предложении возникает элемент ожидания из-за выбранной лексики: «надеюсь» и «понимает необходимость». Срочность, выраженная словом *kiiresti* ‘быстро, срочно’ опускается в переводе. В русскоязычном заголовке читатель не увидит призыва Юри Ратаса к созданию новых мер, здесь можно увидеть лишь выделение проблемы.

3.8 Передача стиля и коммуникативная стратегия текста

В текстах СМИ всегда можно разглядеть субъективную оценку, даже если автор (медиа-издание) не ставил себе подобную задачу. Авторское отношение раскрывается в стиле текста, в выбранной автором лексике. Иной раз автор ставит себе задачу завлечь читателя или вызвать в нём определённые эмоции – тогда авторский стиль наиболее ярок. Тексты экологической проблематики не обделены ярким авторским стилем, однако вместе с этим появляется проблема сохранение языка и задач автора при переводе.

В собранном нами материале есть примеры, где стиль текста может представлять проблему при переводе. Мы рассмотрим наиболее яркие примеры. Мы выбрали два текста, русскоязычный и эстоноязычный, в которых описывается климатическая конференция ООН COP27, происходящая в Египте в ноябре 2022 года. На этой конференции обсуждалась финансовая помощь развивающимся странам, при переходе на экологически чистые источники энергии. Этот вопрос рассматривался долгое время без каких-либо результатов. Автор эстонской статьи, Йоозеп Вярк, не скрывал свою позицию относительно компетентности представителей по вопросам климата. Он с иронией описывает конференцию, прибегает к метафоре и сравнению, выбирает эпитеты, где мы вновь замечаем иронию.

Статья представляет собой цитирование речей участников конференции, которое сопровождается комментариями автора, при этом ирония автора статьи встречается на протяжении всего эстоноязычного текста. Автор выбирает интересное выражение уже в заголовке: *"Välisilm": seni on kliimakonverentsil piirdutud* ***ilusa jutuga****.* ‘Välisilm: до сих пор обсуждения на климатической конференции ограничивались **красивыми разговорами**’. Обсуждение финансового вопроса на климатической конференции иронично названо «красивыми разговорами» *ilusa jutuga*­. В русскоязычном заголовке метафора сохранена: *«Välisilm: до сих пор климатическая конференция ограничилась* ***лишь красивыми разговорами****»,* однако в остальной части текста ирония исчезает при переводе. Мы рассмотрим примеры метафоры и иронии в тексте статьи, а также их перевод.

Во вступительном абзаце статьи автор вновь прибегает к метафоре: *Maailma riigijuhid* ***leidsid*** *endale eelmisel nädalal* ***sooja koha****, kus* ***rääkida kliimajuttu*** ‘букв. Главы государств **нашли** для себя на прошлой неделе **тёплое местечко**, где можно **вести климатические беседы**’. Автор иронично называет конференцию «тёплым местечком», а обсуждение климатических изменений «климатическими беседами». В русскоязычном тексте, однако, перевод данного предложения отсутствует, то есть ироничное предложение не показалось переводчику важным для русскоязычного текста. Далее автор эстоноязычного текста пишет: *Egiptuses toimuval ÜRO kliimakonverentsil* ***üritatakse leida kokkulepet****, et rahastada arengumaade üleminekut rohelistele energiaallikatele* ‘букв. На климатической конференции ООН, проходящей в Египте, **пытаются достичь соглашения** для того, чтобы финансировать переход развивающихся стран на «зелёные» источники энергии’ (перевод наш). Интересно, что автор выбрал выражение ‘пытаются достичь соглашения’. Читатель понимает, что результатов от конференции может и не быть, так как идут лишь «попытки» найти решение. В русскоязычном варианте слово «пытаются» отсутствует*: На проходящей в Египте Климатической конференции ООН мировые лидеры* ***обсуждают вопрос*** *финансирования перехода развивающихся стран на экологически чистые источники энергии*. В статье на русском языке выбран нейтральный стиль. Вместо выражения «пытаются достичь соглашения» используется нейтральное «обсуждают вопрос».

Далее в тексте на эстонском языке повторяется фраза из заголовка: *Seni aga on räägitud* ***kena******hulk ilusat juttu****.* ‘був. До этого, однако, **велось** только **много красивых бесед**’. Автор не просто повторяет ту же самую фразу, но добавляет, что разговоры велись уже долгий период времени, поэтому разговоров «много». В русскоязычном варианте: *До сих пор климатическая конференция ограничивалась лишь красивыми разговорами*.

Далее автор эстонской статьи прибегает к сравнению, описывая результаты конференции в рамках Парижского соглашения по климату: *Ent suuresti on see* ***jutt olnud sama soe kui korstnatest väljuvad kasvuhoonegaasid****, sest mitmed maailma* ***suurimad ja kiiremini kasvavad majandused*** *ei suuda oma Pariisi kliimaleppes võetud eesmärke aastaks 2030 täita*. ‘букв. И в основном **эта беседа такая же тёплая, как и парниковые газы, выходящие их труб**, потому что несколько стран с **большой и быстро развивающейся экономикой** не смогут выполнить к 2030 году цели, поставленные в рамках Парижского соглашения’. Такое сравнение помогает читателю понять, что речи политиков пусты, поэтому никакие цели не будут достигнуты. Автор иронично говорит о странах «с быстро развивающейся экономикой», потому что главы этих стран не могут прийти к серьёзным решениям, несмотря на их огромные финансовые ресурсы. В русскоязычном варианте сравнение опущено: *В то же время несколько* ***крупнейших и быстрорастущих экономик*** *мира не в состоянии достичь к 2030 году своих целей, поставленных в Парижском соглашении по климату*.

В последующем тексте автор объясняет маловероятность решения проблемы, ссылаясь на генерального секретаря ООН: *Ka ÜRO peasekretär ei* ***teinud sellest saladust****.* ‘букв. Генеральный секретарь ООН **не делал секрета** из этого’. В переводе отсылка на генерального секретаря представлена в нейтральном стиле: *Генеральный секретарь ООН также подчеркнул это на COP27*. В предложении используется глагол «подчеркнул», тем самым пропадает авторская оценка.

Из перевода пропадают вопросительные предложения автора. Например, без перевода осталось предложение *Ent nähes ülejäänud tööstusriikide aeglast reaktsiooni, tekib küsimus: kas Euroopa pole siin üksi?* ‘букв. Но видя медленную реакцию других индустриальных стран, возникает вопрос: а не одинока ли здесь Европа?’ Вопросы помогают заинтересовать читателя, заставляют его подумать о прочитанном, однако русскоязычный текст не пытается обратить внимание читателя на проблемы, а лишь констатирует нужные факты. Следующий вопрос, поставленный автором эстонской статьи, оставили в переводе, однако убрали ответ на него: *Ent kuidas panna teised riigid Euroopa Liiduga samasse rütmi?* ***Ilmselt läbi raha****.* ‘букв. Но как заставить остальные страны держаться такого же ритма, что и ЕС? **Конечно, с помощью денег**’. Предложение в русскоязычной статье: *Но как заставить другие страны работать в том же ритме, что и Европейский союз?* В ответе выражено мнение автора. Мы понимаем, что главный двигатель политики и политиков – деньги. Русскоязычный текст не поднимает этот вопрос, а ответ эстонского автора опущен при переводе.

В итоге, русскоязычный и эстоноязычный тексты представляют собой два разных текста. Статья на эстонском языке насыщена языковой игрой, тем самым читатель более критически мыслит относительно описываемых событий, воспринимает их острее. Текст перевода потерял иронию.

Таким образом, в пункте 3.1 мы отметили необходимость использовать при переводе закрепившийся русскоязычный вариант названия организаций и проанализировали возможные стратегии перевода в случае, если закрепившегося названия нет. В пункте 3.2 мы рассмотрели сочетаемость слов и как она отличается в русском и эстонском языках. В пункте 3.3 представлены отличия употребления грамматических форм в эстонском языке и грамматические трансформации, необходимые при переводе на русский язык. В пункте 3.4, 3.5, 3.6 рассмотрены метафоры, идиоматические выражения, цитирования и способы их передачи на русский язык. В пункте 3.7 мы проанализировали трудные для перевода моменты при употреблении лозунгов и возможные стратегии перевода. В пункте 3.8 мы описали трудность передачи коммуникативной стратегии текста на примере статьи, при переводе которой были потеряны подтекст и ирония.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мы проанализировали эстоноязычные тексты экологического дискурса, употребляемые в них термины и тексты-переводы на русский язык. В ходе нашего исследования мы выявили следующие особенности экологической терминологии (См. Таблицу 1):

Таблица 1 – Отличия эстоноязычного экологического дискурса

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Характер особенностей текста | Эстоноязычный текст | Русскоязычный текст |
| Лексические особенности | 1. 57,9% терминов – заимствования: интернациональная лексика или кальки из английского языка; 2. 297 (50,5%) терминов – сложные слова; 3. продуктивные компоненты *öko*, *kliima-, neutraalne-*  и *keskkonna-* в составе терминов (72 единицы); 4. названия климатических событий, соглашений представляют кальки из английского языка; 5. вариативность терминов и названий соглашений; 6. метафора в названиях некоторых организаций; 7. значительное количество эстоноязычных и англоязычных аббревиатур. | 1. заимствование как главный источник образования термина; 2. названия экологических кампаний не широко известны и могут требовать расшифровки; 3. отсутствие вариативности названий. |
| Грамматичес-кие особенности | 1. Элиминация глагола в лозунгах;   Высокая частотность:   1. форм сослагательного наклонения; 2. глаголов *saama* ‘мочь’, *võima* ‘мочь’ и лексики со значением «возможности»; 3. глагольных форм первого лица множественного числа; 4. вопросительных предложений.   Низкая частотность:   1. отрицательных форм в лозунгах; 2. форм императива в лозунгах; 3. восклицательных предложений. | Высокая частотность:   1. отрицательной формы глагола в лозунгах; 2. лексики, передающей «требовательность.   Низкая частотность:   1. лексики со значением «возможно», «вероятно»; 2. лексики, передающей вежливость. |

Рассмотрев тексты экологического дискурса, мы выяснили, что манипулирование читателем происходит за счёт выбора фотографий (зависят от экологической проблемы), которые вызывают у читающего симпатию или сострадание; за счёт уточнения имени эксперта или публичной фигуры в заголовке и выборе наиболее резкой или субъективной цитаты; за счёт использования зелёных и голубых цветов; за счёт объясняющих схем, карт а также комиксов. Оформление выделяет тексты экологической тематики от текстов, например, затрагивающих вопросы политики (несвязанной с экологией), культуры, избирательных процессов, так что читатель быстро найдёт интересующую его статью.

При переводе экологических текстов с эстонского языка на русский могут возникнуть трудности, решение которых требует особенного внимания. Переводчику необходимо употребить официальный или закрепившийся перевод имен собственных и аббревиатур на русском языке, также следует помнить, что названия некоторых организаций передаются на русский язык цитированием. При переводе названий и заголовков программ необходимо добавить объяснение, так как не все они известны русскоязычному читателю за пределами Эстонии, вместе с этим на русском языке отсутствует вариативность названий экологических кампаний, поэтому в переводе нельзя привести сокращенные варианты названий, они могут оказаться непонятными. В эстонском языке существуют термины, состоящие из нескольких слов, эквивалент этих терминов на русском языке может быть длиннее. При переводе добавляются лексемы, без которых сочетание не является термином, однако возможна и обратная ситуация, когда в эстонском языке закрепился многословный термин, а в русском этот термин короче. В переводе учитывается также несоответствие грамматических форм: в эстонском и русском языках приняты разные числовые формы в составе экологических терминов.

Трудность может представлять метафора, которая часто остается без перевода на русский язык. С одинаковой частотностью встречаются метафоры, дословный перевод которых будет понятен русскоязычному читателю, и те, для которых необходимо давать объяснение или искать приемлемый вариант в языке перевода. Цитирования в статьях можно объяснять в тексте, однако в некоторых случаях объяснение может оказаться объёмным, поэтому в переводе от комментирования (объяснения) часто отказываются. Лозунги и метафоры остаются во многих случаях без перевода, что показывает их трудность для переводчика. Другая выделенная нами проблема перевода – стиль автора и авторская идея. При переводе на русский язык используется нейтральный стиль, из-за чего пропадает языковая игра и авторский подтекст.

Экологический дискурс в эстонском языке характеризируется рядом особенностей. В работе рассмотрены лексические, грамматические, синтаксические и прагматические характеристики. Терминологическая база текстов экологической тематики постоянно пополняется и видоизменяется.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авдонина М. Ю., Жабо Н. И., Терехова С.И. Социально-коммуникативная роль перевода и проблемы перевода экотерминов в научном и политическом дискурсе // Инновационность и мультикомпетентность в преподавании и изучении иностранных языков. М. 2015. с. 283-297.
2. Аксенова И. А. Метафорика экологической политики в масс-медийном экологическом дискурсе ФРГ // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. с. 4181–4185.
3. Басинская М.В. Исследование лексико-семантических особенностей экологического дискурса в рамках языковой экологии // [Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки](https://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-moskovskogo-gosudarstvennogo-lingvisticheskogo-universiteta-gumanitarnye-nauki). М. 2014. с. 32-41.
4. Быкова И.А., Нотина Е. А. Экологический дискурс в аспекте межъязыкового сопоставления и перевода // [Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки](https://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-moskovskogo-gosudarstvennogo-lingvisticheskogo-universiteta-gumanitarnye-nauki). М. 2015. с. 16-25.
5. Вельман-Омелина, Е. Эстонско-русский перевод и развитие современной официально-деловой коммуникации: теоретический и практический аспекты // University of Tartu Press. Тарту, 2018. с. 192.
6. Волгина М. Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // Перспективы Науки и Образования. М. 2013. с. 170-175.
7. Громорушкина А.А. Экологический дискурс как комплексное явление // [Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки](https://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-moskovskogo-gosudarstvennogo-lingvisticheskogo-universiteta-gumanitarnye-nauki). М. 2020. с. 36-46.
8. Жабо Н. И. Свободный перевод эквивалента при переводе экотерминов с учетом фактора ресемантизации // Полилингвиальность и транскультурные практики. М. 2014. с. 35-39.
9. Зайцева А. В. Коммуникативные стратегии экологического дискурса ФРГ // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Иркутск, 2013. с. 244—250.
10. Иванова Е. В. К проблеме исследования экологического дискурса // Политическая лингвистика. Челябинск, 2007. с. 134-137.
11. Иванова Е. В. Когнитивное моделирование образа природы в медийном экологическом дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск, 2009. с. 65-72.
12. Иванова Е. В. Экологическое сознание и эколингвистика // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Челябинск, 2012. с. 252-262.
13. Калёнова О. Г., Дубровская Т. В. К проблеме определения экологического дискурса и его жанров // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. с. 6-12.
14. Купп-Сазонов, С. О роли грамматики в переводе (на материале временных форм глагола в русском и эстонском языках) // University of Tartu Press. Тарту, 2015. с. 246.
15. Муковская Л. Ю. Выражение квантитативности в имени в русском и эстонском языках // University of Tartu Press. Тарту, 2021. с. 181.
16. Пинягин Ю. Н. Репрезентация типологических свойств экологического дискурса в переводе // Сборник статей по материалам XIX научно-практической конференции с международным участием. Пермь, 2022. с. 88-93.
17. Руденко Н. С. Перевод экологических терминов в неспециальных текстах экологической тематики  // [Нова філологія](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JUU_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=IJ=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%9670542). Севастополь, 2012. с. 194-198.
18. Филиппова Т. А. Понятие и основные характеристики экологического дискурса (на материале англоязычных СМИ) // Известия ВГПУ 2018. № 2 (125). с. 97-101.
19. Erelt, M., Erelt, T., Viks, Ü., Kasik, R., Metslang, H., Rajandi, H., Ross, K., Saari, H., Tael, K., Vare, S. Eesti keele grammatika. 1., Morfoloogia sõnamoodustus // Eesti Teaduste Akadeemia Eesti Keele Instituut. Tallinn, 1995. lk. 656.
20. Erelt, T. Terminiõpetus // Tartu Ülikooli Kirjastus. Tartu, 2007. lk. 471.
21. Kasik, R. Sõnamoodustus // Tartu Ülikooli Kirjastus. Tartu, 2015. lk. 424.

# СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: https://ruscorpora.ru/search (дата обращения 19.02.2023).
2. Российское отделение Greenpeace [Электронный ресурс]. URL: https://greenpeace.ru/ (дата обращения 21.02.2023).
3. Eesti Rahvusringhääling [Электронный ресурс]. URL: https://www.err.ee/ (дата обращения 16.04.2023).
4. Greenworld.today [Электронный ресурс]. URL: https://greenworld.today/ecology/2546/ (дата обращения 12.04.2023).
5. Keeleveeb [Лексикографический портал эстонского языка, включающий корпуса эстонского языка] URL: https://www.keeleveeb.ee (дата обращения 16.02.2023).
6. Lapsed külge ja planeet puhtaks! World Cleanup Day! 2018 [Электронный ресурс]. URL: https://www.facebook.com/events/villapai/lapsed-k%C3%BClge-ja-planeet-puhtaks-world-cleanup-day/240955209865534/(дата обращения 07.05.2023).
7. Novaator [Научно-популярный раздел] URL: https://novaator.err.ee/ (дата обращения: 11.04.2023).
8. Prisma [Домашняя страница компании AS Prisma Peremarket] URL: https://www.prismamarket.ee/ (дата обращения 05.05.2023).
9. Päästame Eesti Metsad. URL: https://savetheforest.ee/ (дата обращения: 20.03.2023).

# ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ЭСТОНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

**taastuvenergia возобновляемая энергия**

|  |  |
| --- | --- |
| aatomielektrijaama (AEJ) | атомная электростанция (АЭС) |
| CO2 kvoodid | квоты на выбросы CO2 |
| Eesti Jõujaamade ja Kaugkütte Ühing (EJKÜ) | Эстонское объединение производителей теплоэнергии |
| elektriauto | электромобиль |
| elektrimootor | электрический двигатель |
| emissioonid | эмиссия вредных веществ |
| energeetika | энергетика |
| energeetikaala  energeetikaala ametiühingud | сфера энергетики  профсоюзы в сфере энергетики |
| energia  energia raiskamine  tuumaenergia  energiaallikas  hüdroenergia  elektrienergia  energiajulgeolek | энергия  (неосознанное) использование энергии  ядерная энергия  источник энергии  гидроэнергия  электроэнергия  энергобезопасность |
| energiasõltumatus  energiasõltumatus tagama | энергетическая независимость  обеспечить энергетическую независимость |
| fossiilkütused  fossiilkütuste kasutamise kukkumine | фоссильное топливо, ископаемое топливо *см. fossiilsed kütused*  сокращение использования ископаемого топлива |
| fossiilsed kütused  fossiilseid kütuseid maast välja pumpama | ископаемое топливо, фоссильное топливо *см. fossiilkütus*  выкачивать из земли ископаемое топливо, добывать ископаемое топливо |
| heitmed | выбросы |
| jaama haldav riigiettevõte | государственная корпорация по атомной энергии |
| kasutuselevõtt  elektrimootorite suurem kasutuselevõtt | внедрение, освоение  широкое внедрение электродвигателей |
| kasvuhoonegaasid (KHG)  KHG jalajälg  KHG heide | парниковые газы (ПГ)  углеродный след  выбросы парниковых газов |
| kvoodivaba elekter | электричество вне квот |
| küttematerjal  puidupõhine küttematerjal | материал для топлива, топливо  древесное сырье для топлива |
| kütus  kütuse tarbimine  kütusetarbimine  eraisikute kütusetarbimine  kütuseelemendid  kütusevarud  kütusesektor  kütusesektori esindaja  diislikütus | топливо  потребление топлива *см kütusetarbimine*  потребление топлива *см kütuse tarbimine*  потребления топлива частными лицами  топливные элементы  запас топлива  сектор топлива  представитель топливного сектора  дизельное топливо |
| loodusressursid  kurnama loodusressursse  loodusressurssidele ligipääs | природные ресурсы  истощать природные ресурсы  доступ к природным ресурсам |
| mootoribensiin  mootoribensiin tanklamüük  mootorbensiini tarbima  mootoribensiini hind | бензин  продажа бензина на заправке  потреблять бензин  цена на бензин |
| mootorivedelgaas LPG  LPG | сжиженный нефтяной газ (пропан-бутан)  LPG газ |
| puhas energia  puhtale energiale üle minema | чистая энергия, «зелёная» энергия  перейти на возобновляемую энергию |
| põlevkivielekter | сланцевая электроэнергия |
| põlevkiviettevõtted | сланцевые компании |
| Rahvusvaheline Energiaagentuur (IEA) | Международное энергетическое агентство |
| raiskamine  raiskamise vähendamine | истощение ресурсов  сокращение неосмысленного использования ресурсов |
| ressurssid  ressurssiprooblemid  ressursside raiskamine | ресурсы  проблемы ресурсов  истощение ресурсов |
| sisepõlemismootor  sisepõlemismootoriga auto | двигатель внутреннего сгорания  машина с двигателем внутреннего сгорания |
| süsihappegaas  süsihappegaas õhku juurde paiskuma | углекислый газ  выбрасывать в атмосферу |
| süsinik  süsiniku sidumine  süsinikku kokku hoidma  süsiniku jalajälg | углерод  связывание углерода *см.* süsinikusidumine  сэкономить углерод  углеродный след |
| süsinikheited / süsinikuheited  süsinikuheite määra  süsinikuheite vähendama  tegelikud süsinikuheited  maakasutuse süsinikuheide | выбросы углерода  объем выбросов углерода  уменьшать выбросы углерода  реальные выбросы углерода  выброс углерода при землепользовании |
| süsinikheiteid mitte tekitav auto | автомобиль без выбросов углерода; не производящий выбросов углерода |
| süsinikukvoot | квота на выбросы углерода |
| süsinikuneutraalne auto | углеродно-нейтральный автомобиль |
| süsinikusidumine  metsade süsinikusidumine | связывание углерода *см. süsiniku sidumine*  связывание углерода лесами |
| taastuvenergeetika | возобновляемая энергетика, «зелёная» энергетика |
| taastuvenergia  taastuvenergia kohalik tootmisvõimekus  taastuvenergia tootmistehnoloogia  konkurentsivõimelised taastuvenergia | возобновляемая энергия, «зелёная» энергия, регенеративная энергия  местные произодственные мощности возобновляемой энергии  технология производства возобновляемой энергии  конкурентоспособные технологии |
| tanklamüük | продажа топлива на автозаправках |
| tarbimine  tarbimise ümbermõitestamine | потребление  переосмысление потребления |
| tarvilikud mineraalid | критические минералы |
| tooraine  tooraine kontroll | сырьё, исходный материал  контроль сырья |
| tootmistehnoloogiad | производства возобновляемой энергии |
| turbakaevandamine | добыча торфа |
| tuugen | ветрогенератор *см. tuulegeneraator, tuulik* |
| tuulegeneraator | ветрогенератор *см. tuugen, tuulik* |
| tuulik | ветрогенератор *см. tuulegeneraator, tuugen* |
| tuumajaama  tuumajaama töötaja  tuumajaama reaktor | ядерная станция, атомная электростанция  работник атомной электростанции  ядерный реактор |
| tuumateadlane | ядерщик |
| tuumkütus  kasutatud tuumkütus | ядерное топливо  отработанное ядерное топливо |
| veeldatud maagaas (LNG) | сжиженный природный газ |

**loomad ja ökosüsteem животные и экосистема**

|  |  |
| --- | --- |
| (looma) aktiivsus | активность (животного) |
| (looma) häälitsused | звуки (животного) |
| (loomade) levik  (loomade) levik taandub | распространение (животных)  численность (животных) восстанавливается |
| arvukus  arvukus langeb alla  vähearvukas | численность  падает численность  малочисленный |
| asuala  taasasustama asualasid | область обитания  заново населять области обитания |
| asurkond  karuasurkond  asurkonna madalseis | популяция  популяция медведей  низкая плотность популяции |
| asustustihedus    kõrge asustustihedus | плотность заселения, плотность заселённости  высокая плотность заселённости |
| biomass  CO2-neutraalne biomass | биомасса  биомасса без выбросов углерода |
| CO2 neutraalne | без выбросов углерода, углеродно-нейтральный см. *CO2-neutraalne* |
| CO2-neutraalne | без выбросов углерода, углеродно-нейтральный см. *CO2 neutraalne* |
| elupaik  elupaiga halvenemine  elupaiga säilitamine  esmane elupaik  potentsiaalne elupaik  püsielupaigad | место обитания  разрушение мест обитания  сохранение мест обитания  первичные места обитания  потенциальное место обитания  места произрастания |
| elurikkus    elurikkuse strateegia  elurikkuse mürgitama | биологическое разнообразие, биоразнообразие  стратегия по биологическому разнообразию / биоразнообразию  отравлять биоразнообразие |
| geneetiline  geneetiline mitmekesisus    geneetiliselt eristuvad grupid  geneetiline pudelikael  geneetiline signaal  geneetiline jälg | генетический  генетическое разнообразие  распределяться на генетические группы  генетическое «бутылочное горлышко» / сокращение популяции  генетический сигнал  генетический след |
| geneetiline mitmekesis | генетическое разнообразие |
| geograafeliselt segunenud | географически смешанный |
| isend | особь |
| joogikõlblik vesi | вода, подходящая для питья |
| joogivesi  joogivett säästma  joogiveega kastmine  merevee jõudmine joogivette    kemikaalidega euronõutele vastavaks  puhastatud joogivesi | питьевая вода  экономить питьевую воду  полив питьевой водой  проникновение морской воды в питьевую  питьевая вода, очищенная по евростандартам с помощью химикатов |
| jääliustikud | ледники |
| kaevandus  kaevanduste käivitamine | шахта, рудник  строение шахт, копание шахт, разработка рудных месторождений |
| kaitsealad | заповедные зоны |
| kaitsealune liik | охраняемый вид |
| kaitsemeetmed | природоохранные меры |
| karstijärv | карстовое озеро |
| kastmisvesi | вода для полива |
| kasvuhoone | теплица |
| keskkond  keskonnatingimused  keskkonnatingimuste säilitamine  keskkonnaprobleemid  keskkonnareostus | окружающая среда  экологические условия  сохранение экологических условий  проблемы окружающей среды  загрязнение окружающей среды |
| keskkonnakahju  keskkonnakahjude hüvitamine | вред окружающей среде  возщменение ущерба, причинённого окружающей среде |
| keskkonnamõju  negatiivne keskkonnamõju | влияние окружающей среды  негативное влияние на окружающую среду |
| kliimaneutraalsus  kliimaneutraalne | экологическая чистота  экологически чистый |
| koeproov | проба ткани |
| käsitiivalised | крылатые |
| liigirikkus | видовое разнообразие |
| liik  linnuliigid | вид  виды птиц |
| linnustik | пернатые, орнитофауна |
| loomaaed  loomaaia tegevusluba | зоопарк  разрешение на деятельность зоопарка |
| madalseis  madalseisus olema  madalseisust taastuma  asurkonna madalseis  populatsiooni madalseis | спад; мелководье  находится в упадке; уменьшение (популяции)  восстановить популяцию  низкая плотность популяции  низкая плотность популяции |
| mereelanikud | морские обитатели |
| mereimetaja | морское млекопитающее |
| metsaelanikud | лесные обитатели, лесная фауна |
| metsavöönd | лесной пояс |
| märgala  kuivandama suur osa veekogusid | водно-болотистое угодье  осушать большую часть водно-болотистого угодья |
| ohustatud liik | вид под угрозой исчезновения, исчезающий вид, вымирающий вид |
| ookeanielustik | морская флора и фауна |
| padur | марши |
| pelgupaik | убежище |
| piiritaristu | приграничная инфрастуктура |
| populatsioon  populatsiooni terviklikkus  populatsiooni madalseis  populatsiooni arvukus  populatsiooni pudelikaela  rajapopulatsioon  panmiktilne populatsioon  populatsioon taastumisfaasis  populatsioonid kahanevad  populatsioonide vähenemine | популяция  целостность популяции  низкая плотность популяции  численность популяции  сокращение популяции «бутылочное горлышко»  популяция-основатель  панмиктическая популяция  популяция в стадии восстановления  популяции сокращаются, уменьшаются  сокращение популяций, уменьшение популяций |
| pudelikael  populatsiooni pudelikael    geneetiline pudelikael    pudelikael läbima | «бутылочное горлышко»  «бутылочное горлышко» популяции  генетическое «бутылочное горлышко» / резкое сокращение популяции  пройти через «бутылочное горлышко» |
| puurkaevud  puurkaevud jäävad tühjaks | артезианские скважины, буровые колодцы  буровые колодцы останутся без воды |
| põhjavesi  põhjavee reostamine  seadus taunib põhjveega kastmist | грунтовая вода  загрязнение грунтовых вод  законом порицается использование грунтовой воды для полива |
| põllukahjur | вредители сельскохозяйственный культур |
| sadevesi | дождевая вода |
| sigimisperiood  sigimisperioodil tehtavad raied | период размножения  вырубки, происходящие в период размножения |
| tarbevesi | техническая вода; водопроводная вода |
| toiduahel | цепь питания |
| toitumiskohad | места кормления, нагула |
| toitumispaigad | места кормления, нагула *см.* toitumiskohad |
| vaba liikumine | свободное передвижение |
| vaba paarumine | свободное скрещивание особей |
| veehorisont | водоносный горизонт см. *veekiht* |
| veekasutus  veekasutust jälgima | использование воды  следить за количеством использованной воды |
| veekiht | слой воды; водоносный горизонт см. *veehorisont* |
| veekogu | водоём |
| veerežiimid  veerežiimide rikkumist | водный режим почв  нарушение водного режима почв |
| veesilm  veesilmasid on vähemaks jäänud | водяное оконце  количество водоёмов уменьшается |
| veetakistused | водные преграды |
| veetarbimine | потребление воды |
| veevarustus | водоснабжение |
| veevärk    veevärgi varustamine | водопроводная сеть, система водоснабжения, сеть водоснабжения  снабжение водопроводной сети, водоснабжение |
| väljasurev liik | вымирающий вид |
| vääriselupaik (VEP)  VEP-ide regulatsioon  potentsiaalsed vääriselupaigad | ценная среда обитания  регуляция ценной среды обитания  потенциальная ценная среда обитания |

**loomaliigid виды животных**

|  |  |
| --- | --- |
| hõbe-nahkhiir (*Vespertilio murinus)* | двухцветный кожан |
| kääbus-nahkhiir (*Pipistrellus pipistrellus*) | нетопырь-карлик |
| lendlane (*Myotis sp*) | ночница |
| loomaliik | вид животных |
| mudakonn (*Pelobates fuscus*) | обыкновенная чесночница |
| põhja-nahkhiir *(Eptesicus nilssonii)* | северный кожанок |
| suurkõrvad (*Plecotus sp*) | ушан обыкновенный |
| valge-toonekurg (*Ciconia ciconia*) | белый аист |
| videvlane ([*Nyctalus*](https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/Nyctalus/1)) | [вечерница](https://sonaveeb.ee/search/unif/dlall/dsall/%D0%B2%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0/1) |

**ökoaktivism экоактивизм**

|  |  |
| --- | --- |
| (*millest*) alalmeeritud kodanikud | (*чем-то*) обеспокоенные граждане |
| aktiivsed kodanikud | граждане, занимающиеся активисткой деятельностью |
| antropotseen | антропоцен |
| Eesti Keskkonnaühenduste Koda (EKO) | Эстонская палата экологических объединений |
| Eesti Looduskaitse Selts (ELKS) | Эстонское общество охраны природы |
| Eesti Loomakaitse Liit | Эстонских союз защиты животных |
| Eesti Loomakaitse Selts (ELS) | Эстонское общество защиты животных (ELS) |
| Eesti Metsa Abiks (EMA) | НКО Eesti Metsa Abiks, В помощь эстонским лесам, В помощь лесу |
| Eesti Metsloomaühing (Estonian Wildlife Center) | Эстонское общество защиты диких животных |
| Eesti Ornitoloogiaühing (EOÜ) | Эстонское Орнитологическое Общество (ЭОО) |
| Eesti Roheline Liikumine (ERL) | НКО «Зелёное движении Эстонии» |
| Eesti Taastuvenergia Koda (ETEK) | Палата возобновляемой энергии |
| elukeskkond  elukeskkonna kaitse  elukeskkonda kahjustama  elukeskkonna ära rikuma | среда обитания, среда проживания  защита среды обитания  вредить среде обитания  разрушить среду обитания, загрязнить среду обитания |
| elukeskkonnateadlane | эколог, инженер/специалист по охране окружающей среды |
| geopoliitiline haavatavus | геополитическая уязвимость |
| häiringud toidutootmises | проблемы производства продовольствия, нарушения цепочек производства продуктов |
| jalajäljega tooted | продукты с углеродным следом |
| jätkusuutlik süsteem | устойчивая система |
| keskkonnaaktivism | экологический активизм, экоактивизм *см. ökoaktivism* |
| keskkonnaaktivistid | экологический активист, экоактивист *см. ökoaktivist* |
| keskkonnajärelevalve  keskkonnajärelevalve fondi  keskkonnajärelevalveorganid | экологический надзор, надзор в сфере природопользования  фонд экологического надзора  органы по надзору в сфере природопользования |
| keskkonnakaitsja | защитник окружающей среды |
| Keskkonnaministeeriumi eluslooduse asekantsler | вице-канцлер Министерства окружающей среды по живой природе |
| keskkonnateadlane | эколог |
| keskkonnateemad | вопросы окружающей среды |
| keskkonnavaenulik | губительный для экологии |
| kestlik areng | устойчивое развитие |
| kliimaeesmärgid  kliimaeesmärke saavutada | климатические цели  достичь климатические целей |
| kliimafundamentalism | экологический фундаментализм |
| kliimakriis  globaalne kliimakriis  kliimakriisi künnisel | климатический кризис, экологический кризис  глобальный климатический кризис  В преддверии климатического кризиса |
| kliimaliikumine Climate Save Estonia (CSE) | климатическое движение Climate Save Estonia |
| kliimamuutused  kliimamuutuste mõju  kliimamuutuste leevendamine  kliimamuutustega kohanemine | изменения климата  влияние климатических изменений  смягчение изменений климата, уменьшение изменений климата  адаптация к изменению климата |
| kliimapoliitika | климатическая политика, экологическая политика см. *keskkonnapoliitika* |
| kliimaseadus | климатический закон |
| kliimavõit  kliimavõitu kaasa tooma  keskkonnavõit | климатическая победа  привести к климатической победе  экологическая победа |
| kuumasaar | остров тепла, городской остров тепла |
| linnukaitseekspert | специалист по защите птиц |
| liustike sulamine | таянье ледников |
| loodus  loodust kaitsma    loodust kahjustama  looduse rüüstamine | природа  беречь природу, охранять природную среду  наносить вред природной среде  природное истощение |
| loodusalad | естественная среда, природная среда, нетронутая среда |
| loodusdirektiiv | экологическое директива |
| looduskaitse  looduskaitseline  looduskaitsealad | охрана природы  природоохранный  природоохранные территории |
| looduskaitseseadus  looduskaitselised seadused | природоохранный закон, закон об охране окружающей среды  природоохранное законодательство, законодательство в области охраны окружающей среды |
| looduskeskkond  looduskeskkonnale kahju tekitada  elu- ja looduskeskkond | природная среда  наносить вред природной среде  окружающая природная среда |
| looduslikud tooted | натуральные продукты |
| loodussõbralik | экологичный |
| loodusteadlane | биолог |
| loodusvarad  loodusvarade kasutamise piirmäärad    loodusvarade ammendumine  lõputu loodusvara | природные ресурсы, природное богатство  ограничение на использование природных ресурсов  истощение природных ресурсов  неисчерпаемый природный ресурс |
| loodusväärtused | природные ценности |
| maa-armastajad | любители земли |
| maakasutussektor | сектор землепользования |
| mahepõllumajandus | альтернативное сельское хозяйство |
| mahetooteid | экологически чистый продукт |
| migratsioon  migratsiooni mõjud | миграция  влияние миграции |
| mittetulundusühing (MTÜ) | некоммерческая организация (НКО) |
| ookeanikaitse ja -hariduse sihtasutus Algalita | Фонд морских исследований Algalita |
| ornitoloog | орнитолог |
| põllumajandus  veekogud kuivandama põllumajanduse käigus ära | сельское хозяйство  осушать водоёмы в результате сельскохозяйственной деятельности |
| põllumajandusmaad | аграрные земли, сельскохозяйственные земли |
| põllumajandusmaastik  põllumajandusmaastiku vaesumine | сельскохозяйственный пейзаж  обеднение ландшафта |
| Päästame Eesti Metsad | НКО «Спасём леса Эстонии», НКО «Päästame Eesti Metsad» |
| rohepööre  rohepöörde elluviimine | «зелёный переход», зелёный переход  осуществление «зелёного перехода» |
| roheline  roheline areng  roheliseks muutuma | зелёный, экологичный  зелёное развитие  становиться экологичный |
| rohepesu | зелёный камуфляж |
| rohepoliitika | зелёная политика |
| Sihtasutus Keskkonnaõiguse Keskus (KÕK) | Центр экологического права |
| säästlik kasutamine  soodustama säästlikku kasutamist | экономное использование  способствовать экономному использованию |
| säästva arengu seadus | закон об экологическом развитии |
| taimeökoloogia | экология растений |
| toitaineteneutraalne | без питательных веществ |
| ökoaktivism | экологический активизм, экоактивизм |
| ökoaktivist | экоактивист |
| ökofašist  radikaalne ökofašist | экофашист  радикальный экофашист |
| ökofüsioloogia | экофизилогия |
| ökolinn | стабильный город, экогород, устойчивый город |
| ökoloog  metsaökoloog | эколог  эколог-лесник |
| ökoloogia  ökoloogiadoktorant | экология  докторант в области экологии |
| ökomaja | экологичный дом |
| ökosüsteem | экосистема |

**metsaraie вырубка леса**

|  |  |
| --- | --- |
| Eesti Erametsaliit | Союз владельцев частных лесов Эстонии |
| Eesti Jahimeeste Selts | Общество охотников Эстонии |
| Eesti Metsa- ja Puidutööstuse Liidu (EMPL) | Союз лесной и деревообрабатывающей промышленности Эстонии |
| Eesti Metsatöötajate Ametiühing | Профсоюз работников лесного хозяйства |
| Erametsakeskus (EMK) | Целевое Учреждение Центр частных лесов |
| kaitsemets  kaitsemetsa-alad | охраняемый лес, лес-заповедник  территории охраняемого леса |
| keskkonnakirves  keskkonnakirbega pärjamine | титул «Экологический топор» (титул, присуждаемый за губительные для экологии поступки)  награждение титулом «Экологический топор» |
| lageraie | сплошная рубка |
| madal mets | низкорослый лес |
| majandusmets | хозяйственный лес |
| metsa rindelisus | ярустность леса |
| metsade raiumine | вырубка лесов |
| metsade taastumine | восстановление лесов |
| metsadebatt | дебаты о лесе |
| metsafirma | лесохозяйственное предприятие |
| metsainsener | инженер лесного хозяйства |
| metsakasvatusinsener | инженер лесного хозяйства |
| metsalinnud | птицы леса |
| metsamaastik | лесной ландшафт |
| metsamajandus  säästev metsamajandus | лесное хозяйство *см. metsandus*  экологичное лесное хозяйство |
| metsandus  säästev metsandus | лесное хозяйство *см. metsandus*  экологичное лесное хозяйство |
| metsaosakond | отдел лесного хозяйства |
| metsapindala | лесная территория, лесной покров |
| metsapoliitika | лесная политика |
| metsaputukad | насекомые леса |
| metsarahu  kollektiivne pöördumine „Metsarahu manifest“ | лесной покой *см. pesitsusrahu, raierahu*  коллективное обращение «Манифест лесного покоя» |
| metsaraie | вырубка леса |
| metsaregister | лесной реестр |
| metsaseadus | лесной кодекс |
| metsateadlane | лесовод |
| metsateatis  metsateatisi kumulatiivne mõju    metsateatisi registreerima | лесорубочный билет  кумулятивное влияние лесорубочного билета  зарегистрировать лесорубочные билеты |
| metsatööstus | лесная промышленность |
| metsavarud  metsavarude hävinemine | лесные ресурсы  уничтожение лесных ресурсов |
| märg mets  vana märg mets | тропический дождевой лес  древний дождевой лес |
| mürarikkas metsas | лес с антропогенным шумом |
| pesitsus  pesitsuspaigad  pesitsusrahu | гнездование  гнездовье, места гнездования  лесной покой, период покоя, запрет на вырубку леса во время гнездования *см. raierahu, metsarahu* |
| pesitsusaegsed raied | вырубки во время гнездования птиц |
| puhkemetsad | леса для отдыха |
| puidugraanulid | древесные гранулы, древесные пеллеты |
| puidukasvatusteadlane | лесопатолог |
| puidunõudlus | спрос на древесину |
| puidutööstus | деревообрабатывающая промышленность |
| raieintensiivsus | интенсивность вырубки |
| raiemaht | объем вырубки леса |
| raieplaan | план по вырубке |
| raiepoliitika | политика вырубки |
| raierahu | лесной покой, запрет на вырубку леса во время гнездования *см. pesitsusrahu, metsarahu* |
| raiesmik | вырубка, порубка |
| Riigimetsa Majandamise Keskus (RMK) | Центр управления государственными лесами |
| strateegiadokument „Metsanduse arengukava aastateks 2021 – 2030“ | стратегический документ «Программа развития лесоводства на 2021–2030 годы» |
| taasmetsastama | возобновлять лес, восстанавливать лес |
| taasmetsastamine  suurendama taasmetsastamist | лесовозобновление, лесовосстановление  увеличить продуктивность лесных насаждений |
| vihmamets | тропический дождевой лес |
| üleraie | излишняя вырубка, перевырубка |

**prügisorteerimine ja reostus сортировка мусора и загрязнение**

|  |  |
| --- | --- |
| biogaas | биогаз |
| biolagunev  biolagunev praht | биоразлагаемый  биоразлагаемый мусор |
| elektroonikaromud | электронные отходы |
| eraldi korjama | собирать / выкидывать отдельно |
| hüdrokülv | гидропосев |
| jääkmuda  jääkmuda kompostima | осадок сточных вод, остаточная грязь при очистке сточных вод *см. reoveesete*  закладывать в компост остаточную грязь |
| jäätmed  segaolmejäätmed  olmejäätmed  biojäätmed  pakendijäätmed  jäätmetrahv  jäätmevedaja  jäätmete kogust vähendada  meditsiinilised jätmed  jäätmematerjalid  akujäätmed  õlijäätmed  mullatöötlemisjäämed  tekstiilijäätmed  plastjäätmed | отходы  смешанные бытовые отходы  бытовые отходы  биоотходы  упаковки, отходы от упаковок  штраф за отходы  мусорщик  уменьшить количество мусора  медицинские отходы  отходы, отходные материалы  использованные аккумуляторы  отработанные масла  отходы землеройных работ  текстильные отходы  пластиковые отходы |
| jäätmekäitlus  jäätmekäitlushierarhia | сбор и утилизация отходов  иерархия по сбору и утилизации отходов |
| kast  prügikast  paberikast | ящик, ведро  мусорное ведро  мусорное ведро для бумаги |
| koguma  jäätmete kogumine | собирать  сбор мусора |
| komposiitmaterjal | композитный материал, композит |
| kompost | компост |
| kompostima  kompostimise süsteem | закладывать компост, компостировать  компостная система |
| konteiner  pakendikonteiner  biojäätmete konteiner | контейнер  контейнер для упаковок  контейнер для биоотходов |
| kordkasutus | повторное использование |
| Maailmakoristusepäev | Всемирный день уборки |
| maismaa | суша, земля |
| materjalipuudus | отсутствие материала, нехватка материала |
| mikroplast | микропластик |
| mudakäitlus | сбор и утилизация остаточной грязи |
| ookeaniprügi | морской мусор |
| pakend  plastist koosnev pakend  taaskasutav pakend  standardiseeritud pakendid | упаковка  упаковка, в составе которой есть пластик; пластиковая упаковка  перерабатываемая упаковка  стандартизированные упаковки |
| plast  plastpraht  plastisaar  plastimägi  plastidieet  plastipudid  plastireostus | пластик  пластиковый мусор  остров из мусора  мусорная гора из пластика  пластиковая диета  пластиковые крошки  загрязнение пластиком |
| prügi  prügimägi  prügiauto  prügimajandus  prügitrahv  prügisupp  prügilaik | мусор  свалка  мусоровоз  сортировка и обработка отходов  штраф за мусор  плстиковый суп, «мусорный суп»  мусорное пятно |
| puhastusseadmed | очистительные установки |
| põletusahi | мусоросжигатель, печь для сжигания мусора |
| rahvusvahelised koristuspäevad | международные дни уборки |
| reoveepuhastusseadmed | установки для очистки сточных вод |
| reovesi  reoveepuhasti  reoveesete | сточная вода  очистительная станция, очистительная установка  осадок сточных вод *см. jääkmud a* |
| ringlussevõtt | возвращение в оборот отходов. рециклинг отходов |
| ringmajandus | повторное использование и переработка, рециклинг |
| romusõidukid | выброшенные машины, «автохлам», машины с истёкшим сроком эксплуатации |
| saastetasu | плата за загрязнение окружающей среды |
| sorditud | отсортированный |
| sorteerimine  jäätmete sorteerimine  prügisorteerimine  sorteerimisuuring | сортировка  сортировка отходов  сортировка мусора  исследование по сортировке мусора |
| taaskasutus  taaskasutuseks kõlblik  taaskasutusse mittesobiv  taaskasutusse minema | повторное использование  пригодный для повторного использования  непригодный для повторного использования  отправляться в перероботку, отдавать на повторное использования |
| Teeme ära! Maailmakoristuse konverents | международная конференция по уборке «Let’s do it!», международная конференция по уборке «Сделаем!» |
| Vaikse ookeani suur prügilaik | Больше тихоокеанское мусорное пятно |
| vee-ettevõte | водная компания, предприятие по водоснабжению и водоотведению |
| ümbertöötlemine | переработка |

**kliimakonverentsid ja kliimafondid климатические конференции и фонды**

|  |  |
| --- | --- |
| Eesti Loodusmuuseum | Музей природы (Эстонии) |
| Eestimaa Looduse Fond (ELF) | Эстонский фонд природы (ЭФП) |
| Euroopa Kliimafond (European Climate Foundation; ECF) | Европейский климатический фонд (ECF) |
| Euroopa Liidu Eesmärk 55  Euroopa Liidu kliimapakett "Eesmärk 55"  Eesmärk 55  Eesmärk 55 (Fit for 55)  kliimapakett "Fit for 55" | климатический пакет ЕС «Fit for 55» |
| Euroopa Liidu taastefond | Фонд восстановления и устойчивости, европейский Фонд восстановления и устойчивости, фонд спасения и восстановления европейской экономики (RRF) |
| Euroopa Roheline Kokkulepe  rohekokkulepe  rohelepe (*Green Deal*) | Европейский зеленый курс, Зеленый пакт для Европы, «Зелёная сделка», Европейский зелёный переход |
| Euroopa Roheline Pealinn | Зелёная столика Европы |
| Keskkonnaministeerium | Министерство окружающей среды |
| Keskkonnaministeeriumi Infotehnoloogiakeskus (KEMIT) | Центр инфотехнологии Министерства окружающей среды |
| keskkonnaminister  Euroopa Liidu keskkonnaministrid  Keskkonnaagentuur (KAUR) | министр окружающей среды  министры окружающей среды Европейского союза  Эстонское Агентство окружающей среды |
| keskkonnapoliitika | экологическая политика см. kliimapoliitika |
| keskkonnaprogramm  ÜRO keskkonnaprogramm | программа по защите окружающей среды  Программа ООН по защите окружающей среды |
| keskkonnaühendused | экологические общества |
| kliima  kliimafond  kliimasaadik  kliimapakt  kliima vajadused  kliima teema  kliimanõue  kliimakokkulepped  kliimaeelarve  kliimaosakond  kliimakohtumine  kliimarahastamine | климат  климатический фонд  представитель по вопросам изменения климата  климатический пакт  климатические потребности  тема климата  климатическое требование  климатическое соглашение  климатический бюджет  отдел климата  климатический саммит  климатическое финансирование |
| konverents  kliimakonverents  kliimamuutuste konverents  ÜRO kliimamuutuste konverents  ÜRO kliimamuutuste raamkonventsioon (UNFCCC / FCCC)  ÜRO kliimamuutuste konverents Pariisis  Glasgow’ kliimakonverents | конференция  климатическая конференция  конференция по изменению климата  Конференция ООН по изменению климата  Рамочная конвенция ООН об изменении климата (РКИК)  Конференция ООН по изменению климата 2015 года (COP21)  Конференция ООН по изменению климата 2021 года |
| Kyōto protokoll | Киотский протокол |
| linnudirektiiv | Директива о птицах, Директива Совета ЕС о сохранении диких птиц |
| Maailma Looduse Fond (WWF) | Всемирный фонд дикой природы, Всемирный фонд природы |
| Maailma Terviseorganisatsioon (WHO) | Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) |
| maakasutus, maakasutuse muutus ja metsandus (LULUCF)      LULUCF-i sektor | землепользование, изменения в землепользовании и лесное хозяйство, сектор землепользования, изменений в землепользовании и лесного хозяйства, кадастр парниковых газов  сектор землепользования, изменений в землепользовании и лесного хозяйства |
| metsastrateegia (EU Forest Strategy) | Лесная стратегия ЕС |
| Natura 2000 | Натура 2000 |
| Pariisi kokkulepe  Pariisi kliimakokkulepe  Pariisi kliimalepe  Pariisi kokkuleppe põhielemendid | Парижское соглашение  Парижское соглашение по климату  Парижское соглашение по климату  основные положения Парижского соглашения |
| Radioaktiivsete jäätmete ohutusprogramm | программа «Безопасность радиоактивных отходов» |
| Rahvusvaheline Aatomienergia Agentuur (IAEA) | Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) |
| Roheline Kliimafond (GCF) | Зелёный климатический фонд |
| Stockholmi Keskkonnainstituudi Tallinna keskus (SEI)  SEI Tallinn | Таллиннский центр Стокгольмского института окружающей среды (SEI)  SEI Таллинн |
| Valitsustevaheline Kliimamuutuste Paneel (IPCC) | Межправительственная группа экспертов по изменению климата |
| Ühinenud Rahvaste Organistatsioon (ÜRO) | Организация Объединённых Наций (ООН) |

**loodusõnnetus ja kliimamuutused природные катастрофы и изменения климата**

|  |  |
| --- | --- |
| elektrijaama energiaplokk  elektrijaama energiaploki plahvatus | энергоблок атомной электростанции  взрыв энергоблока атомной электростанции |
| ellujääjad | выжившие *см. ellujäänud* |
| ellujäänud  ellujäänute otsimine | выжившие *см. ellujääja*  поиск выживших |
| hermeetilisuse kaotama | разгерметизироваться |
| ilmastikunähtused | погодные явления, стихийные бедйствия *см. loodusõnnetus, looduslikud häringud* |
| jahutusbassein  jätma jahutusbasseini elektrita | бассейн-охладитель  обесточить бассейн-охладитель |
| järeltõuked | афтершоки |
| kiirgus  kiirgus tõuseb | радиация  уровень радиации повышается |
| kiirgusohutus | ядерная радиационная безопасность |
| kiirgusolukord  kiirgusolukorra automaatkontroll süsteem | радиационная обстановка  система автоматического контроля радиационной обстановки |
| kliimakatastroofid | климатический катастрофы, экологические катастрофы |
| kliimasoojenemine  kliimasoojenemise pidurdama | потепление климата  сдерживать потепление климата |
| looduslikud häiringud | экологические проблемы (лесных зон) |
| loodussündmused | природные явления |
| loodusõnnetus | природная катастрофа, стихийное бедствие *см. ilmastikunähtused, looduslikud häringud* |
| maavärin | землетрясение |
| ohtlikud tuumaobjektid | опасные атомные объекты |
| ohutsoon  Tšornobõli ohutsoon | опасная территория  чернобыльская зона отчуждения |
| orkaan | оркан, ураган |
| põud | засуха |
| radioaktiivses ained | радиоактивные вещества |
| radionukliidid | радионуклиды |
| rahvastiku arvu suurenemine | увеличение численности населения |
| rusud  rusude alt otsima  maavärina põhjustatud rusud | завалы  искать под завалами  завалы, вызванные землетрясением |
| sarkofaag  katma sarkofaagiga energiaploki | саркофаг  накрыть саркофагом энергоблок |
| soojenemine  globaalne soojenemine  *mitme* kraadise soojenemine  *mitu* kraadi soojenemine | потепление  глобальное потепление  потепление на *сколько* *градусов см. mitu kraadi soojenemine*  потепление на *сколько* градусов *см. mitme kraadise soojenemine* |
| torm | шторм |
| tsunami | цунами |
| tuumajäätmed  tuumajäätmete matmispaik | ядерные отходы  могильник ядерных отходов |
| tuumareguleerimine  tuumareguleerimise inspektsiooni | ядерное регулирование  инспекция ядерного регулирования |
| tuumaseadmed | ядерные установки |
| tuumaseen  tuumaseen kerkib (millegi kohale) | ядерный гриб  ядерный гриб поднялся (над чем-то) |
| tuumaterrorism | ядерный терроризм |
| tuumaõnnetus  tuumaõnnetusega šantažeerima | ядерная авария  заниматься ядерным шантажом, шантажировать ядерной катастрофой / ядерным оружием |
| ökoloogiliselt puhas | экологический чистый |
| ökoloogilsed ohud | экологические угрозы |
| ülekuumenemine  elementide ülekuumenemine | перегревание  перегревании элементов |
| üleujutus | наводнение |

# ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ПРИМЕРЫ ОФОРМЛЕНИЯ ТЕКСТОВ

1. Тема: Возобновляемая энергетика:

|  |  |
| --- | --- |
| Margus Vals Рисунок 1 Источник: ERR, 01.11.2022 | Рисунок 2 Источник: ERR, 26.07.2022Tuulepark. |

1. Тема: Истощение полезных ископаемых:

|  |  |
| --- | --- |
| Avamere puurtorn Põhjameres. Рисунок 3 Источник: ERR, 19.04.2022 | Рисунок 4 Источник: ERR, 111:35 ™.01.2019Jääksoo ei taastu ka ligi 30 aastaga turbakaevandamine mõjudest. Selliselt pinnaselt toimub endiselt süsinikgaaside eraldumine. |

1. Тема: Сохранение экосистем:

|  |  |
| --- | --- |
| Isane sebra-amadiin.Рисунок 5 Источник: ERR, 18.05.2021 | Rubina raba vee väljavoolud on kuivenemise kaitseks tõkestatud pinnasevallidega.Рисунок 6 Источник: ERR, 23.10.2021 |

1. Тема: Изменения климата:

|  |  |
| --- | --- |
| Soodla veehoidlast on sel suvel juhitud vett Ülemiste järve nii palju, et koos looduslike mõjudega on paisjärve veetase alanenud 2,5 meetrit. Рисунок 7 Источник: ERR, 16.09.2022 | Enamik Kalimantani saare soid on kuivendatud ja paistavad silma naerugaasi tootvate mikroobide arvukusega. Foto on tehtud Malaisias Kliase soo-uurimisjaama lähistel välitöö käigus.Рисунок 8 Источник: ERR, 23.03.2022 |

1. Тема: Деградация лесов:

|  |  |
| --- | --- |
| Kui põleng on boreaalses metsas mõõdukas ja mets põleb vaid laiguti, tekib põlengu tagajärjel hulganisti kõdupuitu. Рисунок 9 Источник: ERR, 07.09.2022 | ВырубкаРисунок 10 Источник: ERR, 24.09.2018 |

1. Тема: Климатические программы и цели:

|  |  |
| --- | --- |
| Piret RäniРисунок 11 Источник: ERR, 06.10.2022 | Eesti suurim päikesejaam Pärnus.Рисунок 12 Источник: ERR, 24.08.2022 |

1. Тема: Сортировка мусора:

|  |  |
| --- | --- |
| Tallinna prügila Jõelähtmel. Рисунок 13 Источник ERR, 02.11.2021 | Рисунок 14 Источник: ERR, 08.12.2021Pakendijäätmed |

1. Тема: Сельскохозяйственная деятельность:

|  |  |
| --- | --- |
| Potikatses kasutatud maisi- ja kaerataimed kasvuhoones. Рисунок 15 Источник: ERR, 14.09.2020 | Рисунок 16 Источник: ERR, 01.02.2022Põllutööd |

1. Тема: Объясняющие иллюстрации:

|  |  |
| --- | --- |
| Keskkonnauuringute piirkond Lubiatowo-Kopalino territooriumil.Рисунок 17 Источник: ERR, 12.10.2022 | Рисунок 18 Источник: ERR, 20.09.2020https://s.err.ee/photo/crop/2020/09/20/819863h7f7at24.png |